

Schirmer's Library of Musical
Classics



Vol. 1011-1014

CÉCILE CHAMINADE

VOCAL ALBUM

THIRTY-SEVEN SONGS
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

No. 1011, Vol. I, Twenty Songs. High
No. 1012, Vol. I, Twenty Songs. Low
No. 1013, Vol. II, Seventeen Songs. High
No. 1014, Vol. II, Seventeen Songs. Low

NEW YORK : G. SCHIRMER, INC.

C. CHAMINADE.
ALBUM OF SONGS. VOL. I.

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
L'Absence.	77	Absence.	77
Amoroso.	88	Amoroso.	88
Amour d'automne.	63	Autumn Loves.	63
L'Anneau d'argent.	84	Beside my Darling.	45
Auprès de ma mie.	45	Broken Blossom.	60
Chanson slave.	40	Colette.	73
Colette.	73	Dream of an Eve.	32
L'Été.	50	Dreams.	10
La Fiancée du Soldat.	21	The Ideal.	14
Fleur jetée.	60	If thou dost say.	35
L'Idéal.	14	Madrigal.	7
Madrigal.	7	On the Shore.	92
Plaintes d'Amour.	26	Plaints of Love.	26
Rêve d'un soir.	32	Ritournelle.	2
Les Rêves.	10	Rosemonde.	17
Ritournelle.	2	The Silver Ring.	84
Rosemonde.	17	Slavonic Song.	40
Souhait.	68	The Soldier's Betrothed.	21
Sur la Plage.	92	Summer.	50
Tu me dirais.	35	Wishes.	68

C. CHAMINADE
ALBUM OF SONGS. VOL. II

CONTENTS

FRENCH TITLES	PAGE	ENGLISH TITLES	PAGE
A l'Inconnue	73	Ballad to the Moon	23
L'Amour captif	83	Betrayal	45
Aubade	52	Christmas Carol of the Birds	65
Ballade à la lune	23	Come, my own dear love	57
Berceuse	70	Greenlandic Song	7
Chanson groënlandaise	7	Love a Captive	83
Chant d'amour	30	Love-song	30
Mignonne	19	Lullaby	70
Le Noël des Oiseaux	65	Mignonne	19
Sérénade Sévillane	1	Morning Greeting	52
Serenata	78	Old Song	41
Si j'étais jardinier	60	Serenade	78
Sombrero	13	Sevillan Serenade	1
Trahison	45	Sombrero	13
Vieille Chanson	41	To the Unknown	73
Viens, mon bien aimé	57	Villanelle	34
Villanelle	34	Were I Gard'ner.	60

RITOURNELLE.

(François Coppée.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

C. CHAMINADE.

Andante.

Voice.

Piano.

*legatiss.
marc. il basso.*

p

m. d.

℞. *

p tranquillo.

O'er the fresh green fields and
Dans la plai - ne blonde et

m. d. *m. g.* *m. d.* *m. g.* *dim.* *pp*

℞. *

down thro' the val - ley Let us wel-come summer's gold-en de-light,
sous les al - lé - es. Pourmieux faire ac-cueil au doux mes-si - dor,

3

3

cresc. -

Chas-ing wing-ed things that grace-ful-ly dal - ly I, gay vers-es, thou —
 Nous i - rons chas - ser les cho - ses ai - lé - es, Moi, la strophe et toi —

cresc. - *mf* *p*

pp *3*

— the but-ter-fly bright!
 — le pa-pil-lon d'or.

pp *m. d.*

dolce. *3*

Let us choose the by-ways, shad-y and lev - el, — Un - der
 Et nous choi - si - rons les rou - tes ten - tan - tes, — Sous les

3

m. d. *m. g.*

sil - v'ry wil - lows, by reed - y dunes; — There —
 sau - les gris et près des ro - seaux, — Pour —

m. d. *m. g.*

to hear all things that sing, gay-ly rev-el, _____
 mieux é-cou-ter les cho-ses chan-tan-tes, _____

♩. * ♩.

dolce.
 There to hear all things that sing, gai-ly rev-el, _____
 Pour mieux é-cou-ter les cho-ses chan-tan-tes; _____

♩. * ♩.

p
 I, sweet rhythms, and thou _____ the birds' merry tunes.
 Moi, le rythme, et toi. _____ le chœur des oi-seaux.

pp legatiss. *P dolce marcato.*

♩. * ♩.

m.d. *m.d.* *m.g.* *m.d.* *m.g.* *pp*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

p

As we wan-der by yon beau - ti - ful riv - er,
 Sui-vant tous les deux les ri - ves char - me - es,

Whose clear rip-ples break in mu - si - cal show'rs,
 Que le fleu - ve bat de ses flots par - leurs,

animato e cresc.

Per - fum'd things we'll find_ for Love is the giv - er_ I, a sheaf of rhymes,
 Nous vous trou - ve - rons, cho - ses par - fu - mé - es. Moi, glanant des vers,

f

animato e cresc.

piu f *f vibrato.*

thou a bunch of flow'rs! Love shall be our guide, to tell us his sto - ry;
 toi cueillant des fleurs. Et l'a-mour ser-vant no - tre fan-tai-si - e,

piu f *f sonore.*

Summer's brightest child shall this day then glow: Po-et I shall be, thou
 Fe - ra ce jour là l'è - té plus char-mant, Je se-rai po - ète et

cresc.

Po - e - sy's glo - ry; Ev-er fair-er thou, more in love I shall
 toi po - é - si - e, Tu se-ras plus belle et moi plus ai -

p *3* *marcato.* *rit. e cresc.*

p *marc.* *rit. e cresc.*

grow. _____
 mant. _____

f *a tempo.* *ff a tempo.* *sempre f*

p *pp*

Madrigal.

SOPRANO or TENOR.

Poésie de GEORGES van ORMELINGEN.
English words by G. CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegretto molto moderato. (♩ = 72.)

PIANO.

p a capriccio. string. cresc. string. f

p ben moderato.

What the rain is to the rose, Are thy
 Tes doux bai-sers sont des oi-seaux Qui vol-ti-gent

dim. rit. p p legato.

mur - mur'd vows to me, Its red soul a - wakes and glows, And 'tis
 fous, sur mes lè - vres, Ils y ver-sent l'oubli des fièvres. Tes doux bai-

cresc. f

more than joy to be; When thy soft lips make re - ply Of their
 sers sont des oi-seaux, Aus-si lé-gers que des ro-seaux, Fou-lés

p

poco rit. *molto rit.* *ppp dolciss.* *a tempo.* *cresc.*

sweet-ness to my sigh. What the rain is to the
 par les pieds blancs des chè- vres. Tes doux bai-sers sont des oi-

pp poco rit. *pp molto rit.* *a tempo.* *cresc.*

rit. p *a tempo.*

rose, Are thy mur-mur'd vows to me!
 seaux Qui vol-tigent fous, sur mes lê - vres.

rit. p *a tempo.* *mf*

dolce. *p* *rit.*

a tempo. *p* *p* *p*

What the rose is to the rain, Is thy
 Com-me de fri - vo - les oi - seaux Aux ai-les d'ar-

p low sweet voice to me; Each dew - pearl to stay were fain, And thy
 gent, aux bees miè - vres, Ain - si que sur des ar - bris - seaux Ils viennent

cresc. *f*

cresc. *mf*

words would ling'ring be! When in ten - der shy con - straint You may
 chan - ter sur mes lè - vres, Comme sculp - tés par des or - fèvres A - vec

p *pp*

p

poco rit. an - swer to my - plaint; What the rose is to the
 de ma - gi - ques ci - seaux. Tes baisers di - sent, doux oi -

pp poco rit. *pp molto rit.* *a tempo.* *cresc.*

molto rit. *pp dolciss.* *a tempo.* *cresc.*

rain, Is thy low sweet voice to me!
 seaux, Leur chanson d'a - mour sur mes lè - vres.

rit. p *a tempo.*

rit. p *a tempo.*

Dreams.

(LES RÊVES.)
(Louis Guays.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 92.)

Piano.

Musical score for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The music begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp (F#). The first staff contains a melody with triplets and slurs, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second staff contains a bass line with chords and moving lines. The piece concludes with a fermata over the final notes.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in English and French. The piano accompaniment consists of two staves. The lyrics are: "The dreams on our pil - low do light For a span, with wings ev - er / Les rê - ves se po - sent sur nous Un moment, sans pli - er leurs". The music features a treble clef, common time, and a key signature of one sharp. Dynamics include *p* (piano) and triplets.

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics: "wav - - - ing, Soft - ly sing - ing, / ai - - - les, Ils mur - mu - rent,". The piano accompaniment continues with two staves, featuring a *p* (piano) dynamic and a *ppp* (pianissimo) dynamic. The music includes triplets and slurs. The system ends with a fermata over the final notes.

our sense en - slav - - ing In fleet - ing vis - ions vague, yet bright;
 char - mants et frê - - les Des chants très va - gues et très doux;

Then, at a breath, ere we — a - wak - - en, They de -
 Puis, qu'un vent pas - se, làile ou - ver - - te Ils re -

part with the same low — song, And their place is va - cant for
 par - tent tou - jours chan - tants, Et leur place est vi - de long -

long, — — — — — And long the soul re - mains for sak - - -
 temps, — — — — — Et pour long temps l'âme est — dé - - ser - - -

en! —
te! —

So doth
Un beau

dolce.

Hap - pi-ness fly to men, With a smile, and clad in ros - - -
jour le bon-heur nous vient Sou-ri-ant, tout vê-tu de ro - - -

mf *p* *p*

es, — Sel - - dom an i - - - dle
se, — Par - - fois il sem - - - ble

p *ppp*

thought dis - clos - es A vis - ion of the dream a - gain.
peu de cho - - se, Quand de son rêve on se sou - vient.

She be - fools us ere we - a - wak - en, She de -
 Il se pose aus - si l'aile ou - ver - - te, Il re -

parts from us in - a day, — And her place is va - cant al -
 part a - près quel-ques jours — Et sa place est vi - de tou -

way, — Al - way the soul re - mains for - - sak - -
 jours, — Et pour tou-jours l'âme est — dé - - ser - -

en! —
 te! —
a tempo.

The Ideal.

(L' IDÉAL.)

(Sully - Prudhomme.)

*(Soprano, or Tenor.)*English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Lento. (♩ = 96.)

Piano.

mf molto sostenuto.

cresc.

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a more complex accompaniment with many chords. The tempo is marked 'Lento' with a quarter note equal to 96 beats per minute. The dynamics are marked 'mf molto sostenuto' and 'cresc.'.

mf molto sostenuto.

The moon is full, — the sky so clear Sown with
La lune est gran - de, le ciel clair Et plein

The vocal line begins with a rest, then enters with the lyrics. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The dynamics are marked 'mf molto sostenuto' and 'dim.'.

stars o'er dim Earth is gleam - ing, The soul of the world
dàs - tres, la ter - re est blê - me Et l'â - me du mon -

The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The dynamics are marked 'mf' and 'p'.

fills the air, — Of one star su-preme I am dream - ing.
de est dans l'air, — Je rêve à lé - toi - le su - prê - - me.

A star yet un - veill'd to our
A cel - le qu'on n'a - per - çoit

sight, — But where - from the ra - diance out - go - - ing At
pas, — Mais dont la lu - miè - re voy - a - - ge Et

length all na - tions shall re - joice Of the Earth with splen - dor — o'er -
doit ve - nir jus - qu'i - ci - bas En - chan - ter les yeux d'un autre

pp

flow - ing. When this star, high and pure a - bove, Doth il -
 â - ge. Quand lui - ra cette é - toile un jour, La plus

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by lyrics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The dynamic marking *pp* is placed above the vocal staff and below the piano staff.

lu - mine un - end - ing spac - es, Tell it then how true was my
 belle et la plus loin - tai - ne, Di - tes - lui qu'elle eût mon a -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support. The dynamic marking *pp* is present at the beginning of the system.

ff *molto allarg.* *a tempo.*

love, O ye last of the hu - man
 mour, O der - niers de la ra - ce hu -

The third system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a section with a *rit* (ritardando) marking. The dynamic marking *ff* is above the vocal staff, and *molto allarg.* and *a tempo.* are also present.

rac - - - es!
 mai - - - ne!

a tempo. *ff*

The fourth system concludes the piece with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The system ends with a double bar line.

ROSEMONDE.

English words by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Andante.

Voice.

Piano.

marc. assai. cresc. f

p

Comes he not my heart, tell me why,
Pour - quoi tar - de - t'il à ve - nir

p ben sostenuto.

f

Why so long is he de - lay - ing! Ah, does he fear to
Quand_ je suis à l'at - ten - dre, Craint - il, hé - las!_

f cresc.

p dolce. *f poco larg.*

list to my pray - ing, To - hear my ten - der sigh!
 Mon re - gard ten - dre Et - mon pre - mier - sou - pir!

p

Heav'n that deigns to watch a - bove, O pit - y me, be - cause I love!
 Dieu qui dai - guez nous bé - nir, Pi - tié, pi - tié pour mon mar - tyr!

f *dim.* *p*

Heav'n that deigns to - watch a - bove, O - pit - y, - for I love!
 O Dieu! qui dai - guez nous bé - nir Pi - tié pour mon mar - tyr!

mf

Rest - ing from the la - bor of day, All the world lies in slum - ber deep,
 Ou - bli - ant les tra - vau - x du jour, Au vil - lage on som - meil - le,

p dolce. *f* *p*

I a - lone here vig - il keep, — Waiting one still far a - way! Ah,
 Quand moi seu - le i - ci je veil - le Con - dui - te — par l'a - mour! Faut -

cresc. *cresc.*

must I wait al - way in vain — Tho' my heart may
 il at - ten - dre son re - tour — Dans ce tris - te

f *dim.* *p*

break for pain? Ah, must I wait al - way in — vain, Tho' my
 sé - jour! Faut - il at - ten - dre — son re - tour Dans —

p dolciss. *p*

heart may break for pain? Ah! mine eyes are
 ce tris - te sé - jour! Ah! des lar - mes

mf

blind-ed with tears, Shall I faith-less_ fear him; Is there one fair - er
 voi-lent mes yeux m'est - il_ in-fi - dè - le! Peut ê - tre hé - las

mf *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

dear-er, a-near him, One who his vows_ now hears? Ah! if they love tru-ly a -
 une au-tre bel - le E - cou-te ses_ a - veux? Ah! si la - haut l'on ai-me

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.*

bove, Let me_ die, then, for_ I love; Ah! if they love tru-ly a -
 mieux, Je_ veux mon - ter_ aux cieux; Ah! si la - haut l'on ai-me

p *cresc.*

f *p* *poco larg.*

bove, Let me die, then, for I love, I love, I love!
 mieux, Je_ veux_ mon - ter aux cieux, mon - ter aux cieux!

f *p* *colla voce.* *lento.* *m.g.*

The Soldier's Betrothed.

(LA FIANCÉE DU SOLDAT.)

(C. Grandmougin.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by

D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Moderato.

mf semplice.

Voice.



Off to the wars my sweet-heart's wend-ed, To beat of
 Mon bien-ai - mé sert sa pa - tri - e, Il est par-

Piano.



drum he march'd a - way, Say-ing, "Dear Jean - ne, soon 'tis end - ed, Jean - ne, now
 ti tambours battants, Me di - sant: "Jean - ne, je t'en pri - e, Jean - ne ne



weep no more, I pray, Wait till we meet, O hap - py day!" To the great
 pleu - re plus, at-tends Que j'aie un jour fi - ni mon temps!" Il est par-



pp

cit-y he de - part-ed, Faith-ful - ly he has writ-ten me, And I, tho'
 ti pour la grand'vil - le, Il m'é - cri - vit fi - dè - le - ment, Et moi, bien

lone and woe - ful heart - ed, Wait for the mo - ment tran - quil - ly When I a -
 tris - te, mais tran - quil - le, J'at - ten - dais tou - jours le mo - ment Où me re -

p

gain my love shall see! Tra la la! I sing of my
 vien - drait mon a - mant! Lon lon la, je chan - te ma

sor - row To for - est and field and the plain, While the
 pei - ne Aux for - êts, aux champs, à la plai - ne, Mais les

p

Animato.

cresc.

black-birds so gay Are war-bling a-way In re -
 mer - les joy-eux Ba - bil - lent au bord de l'eau

cresc.

frain. — Tra la la, — I wait — for the mor-row, — And the bright
 clai - re, Lon lon lè - re, Je chan - te ma pei - ne — Et le so -

dim.

p

sun — shin-eth a - main! — Wear-y the
 leil — rit dans les cieux! — Ah! je mau -

f

vil-lage toil doth make me, Rak-ing of hay and har-vest-home, Down to the
 dis tout au vil - la - ge, Les fe - nai - sons et les la - bours, Je voudrais

shore I'd fain be-take me, Whith-er all day my thoughts do roam, Hop-ing for
 ê - tre sur la pla - ge, D'où j'at - tends en vain tous les jours, Des_ nou-

news of my love to come. Ah, if far dis-tant now he's dy-ing, Ev - er be
 vel - les de mes a - mours. Hé - las! s'il a per - du la vi - e, Tais-toi pour

si - lent, voice of mine! For in my grave I'd soon be ly - ing, Yon-der, be -
 ja - mais, ô ma voix! Car je veux être en - se - ve - li - e, Là - bas, au

neath the trail-ing vine, Where I have kiss'd him man-ya-time! Tra la
 bord du pe - tit bois Où je l'em - bras - sai tant de fois! Lon lon

p

la I sing of my sor-row To for-est, and field, and the
 la! je chan-te ma pei-ne Aux for-êts, aux champs, à la

cresc.

plain, While the black-birds so gay are war-bling a-way In re-
 plai-ne, Mais les mer-les joy-eux Ba-bil-lent au bord de l'eau

cresc.

f

frain. Tra la la I wait for the mor-row, And the bright
 clai-re. Lon lon lè-re, Je chan-te ma pei-ne Et le so-

pp rit.

sun shin-eth a-main!
 leil rit dans les cieux!

a tempo.

pp rit.

Plaints of Love.

(PLAINTES D'AMOUR.)

(Eugène Adenis.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Voice. *vibrato*
mf
 'Tis
 L'a -

Piano. *mf legatissimo*
Ca.

love, 'tis love, bright flow - er di - vine,
 mour, l'a - mour, fleur que Dieu bé - nit,

Has a day to bloom in fine, But
 Quel - que temps s'é - pa - nou - it, Mais

m.d.
m.g.
P
Ca. *

dolce

as a rose doth it van - - - ish; Like the
 il res - semble à la ro - - - se; Mé - té -

pp

mf

sun - - - - lit sky of
 o - - - - re du des - - -

mf *dim.*

poco rit. (without taking breath.) *p*

dawn _____ It
 tin _____ Il

p *rit.* *colla voce*

a tempo *cresc.* ,

glows, it glows in splen-dor at morn,
 brille, il brille a - vec le ma - tin

a tempo

cresc.

f poco rit. *p*

That the com - ing night doth ban - - -
 Pour s'é - teindre à la nuit clo - - -

mf poco rit. *p*

a tempo *mf*

ish.
 se. 'Tis
 L'a -

a tempo *cresc.*

f

love, 'tis love, fair day - star so bright, En -
 mour, l'a - mour, pur ray - on ver - meil, C'est

p

trancing sea - - - son of de - light, Not
 la sai - son du so - leil, Mais

m.d. *m.g.*

dolce

long our bo - som may cher - - ish; A
vite il nous a - ban - don - - ne. Jou -

mf

frag - - - ile play - - - thing of
et fra - - - gi - - - le du

poco rit. (without taking breath.) *p* *a tempo* *cresc.*

time, _____ 'Tis born, 'tis born of
temps, _____ Il naît, il naît a -

f poco rit. *p*

Spring at her prime, And with Au - tumn doth per -
vec le printemps Pour mou - rir a - vec l'au - tom -

a tempo *mf*

ish. 'Tis
ne. L'a -

a tempo

cresc.

love's, 'tis love's tri - umph - ant song
mour, l'a - mour, lyre au chant vain-queur .

f Thrills the heart so sweet and strong, *p* Yet
Fait gai-ment vi - brer le coeur. Mais

m.d.

m.g.

cares do fol - low un - sleep - - ing!
qu'il nous cau - se d'a - lar - - mes!

mf

Fac - - - ile and wan - - - ton in
 Ca - - - pri - ci - eux et chan -

mf *dim.*

p poco rit. (without taking breath.) *a tempo cresc.*

wiles, _____ Tho' he greet - eth
 geant _____ Il commence en

p rit. *a tempo cresc.*

f poco rit.

us _____ with smiles, He for - sak-eth us in
 sou - - ri - ant, Pour fi - nir a - vec des

f poco rit.

a tempo

weep - - - ing!
 lar - - - mes!

a tempo

ff

378009

Dream of an Eve.

(RÊVE D'UN SOIR.)

(Eugène Adenis.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Lento.

voice.

p

Dream of an
Rê - ve d'un

Piano.

mf

m. g.

p

p

pp

mf

f

dim.

eve, — dream of an hour, — Forth art thou flown on wings of de-
soir, — rê - ve d'une heu - re, Tu t'es en - fui — sur l'ai - le du dé-

pp

sostenuto molto.

mf

f

dim.

p

mf

cresc.

f

sire, — Thy de-lights do fade like a flow-er, Dream of an
sir, — Ta fé - li - ci - té n'est qu'un leur - re, Rê - ve d'un

p

eve, — dream of an hour, — That all in vain I seek with new life t'in-
soir, — rê - ve d'une heu-re Que vain-ne - ment je cher - che à res-sai-

mf *p* *pp*

Poco più animato.

mf

spire. Of thy spell we pre-sage the pow - er, Thou dis-ap-
sir. Ton en - chan - te - ment nous ef - fleu - re, Tu dis-pa-

marcato.

appassionato.

pear - est in glow of the morn Heed-less of our plain-ing for-
rais dans les feux du ma - tin, — No - tre voix t'appelle et te

cresc.

dolce. *p*

lorn; — Dream of an eve, — dream of an hour, — O fair mi -
pleu-re Rê - ve d'un soir, — rê - ve d'une heu - re, O doux mi -

f *dim.* *p marcato.*

Tempo I.

rit. *pp dolce.* *pp*

rage of a far dis-tant bourne! Since naught on earth— with-stands Time's
 rage e-niv-rant et loin - tain! Puis - qu'i - ci - bas — rien ne de -

dolce. *rit.* *m. g.* *dolce.* *pp* *p sostenuto.*

f

pow-er, Pass thou, and die like a sun-beam con - fin'd.
 meu-re, Passe, é - teins - toi comme un ray-on dé - té.

f *pp*

But like the lil - y's dy - ing flower, Dream of an eve, — dream of an
 Mais comme un lys a - vant qu'il meu-re, Rê - ve d'un soir, — rê - ve d'une

cresc. *f* *pp*

f *ff*

hour, — Ah! leave thy per-fume en - chant - ed be - hind!
 heu - re, Ah! lais - se - nous ton par-fum en - chan - té!

mf *f* *ff*

If thou dost say.

(TU ME DIRAIS...)

(Rosemonde Gérard.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Animato. dolce.

Voice.

If thou dost say that one may hear the
Tu me di - rais que l'on en - tend le

Piano.

legato.

breathing Of but - ter - flies while on the flow'rs they rest, — And that the
souf - fle, Qu'au sein des fleurs ex - hale un pa - pil - lon, — Et que l'on

cresc.

slip - per is found once en - sheath - ing The fly - ing
a re - trou - vé la pan - tou - fle Qu'en s'en - fuy -

cresc.

dim. *pp rit.*

foot Cin - der - el - la con - fess'd. If thou dost
ant lais - sa choir Cen - dril - lon. Tu me di -

a tempo.

say these lines are prose in meas - ure, And that a
rais que ces vers sont en pro - se, Et qu'u - ne

a tempo.
dolce.

mf

wom - an can se - crets con - ceal, That lil - ies
femme a gar - dé des se - crets, Que le lys

mf

poco rit. *ppp* *a tempo.*

speak, and that the rose is az - ure, My fol - ly
parle et que là - zur est ro - se, Vois ma fo -

a tempo.
dim. poco rit.

mark, O friend, I'll trust thee still. If thou dost
 lie, a - mi, je te croi - rais. Tu me di -

p *dolce.*

say, that to the glow-worm shin - ing Yon glo - rious
 rais que l'as - tre qui scin - til - le, Au ver lui -

star doth owe its ra - dant light, And like a
 sant doit son é - clat joy - eux, Et que la

jew - el e'er the sun de - clin - ing Is wrapp'd with -
 nuit ac - croche à sa man - til - le Comme un bi -

p

(without taking breath)

pp rit.

in the dark man - tle of night. — If thou dost
 jou le so - leil ra - di - eux; — Tu me di -

dim. rit.

a tempo.

say, that ber - ries now no long - er The mos - sy
 rais qu'il n'est plus u - ne frai - se Dans les re -

a tempo.

dolce.

glades of the for - est do fill, And that a feath - er on the scale weighs
 coins tout moussus des fo - rêts, Et qu'u-ne plu - me de ben - ga - li

mf

dolce. *poco rit.* *mf*

stronger Than slight up - on the heart, I'll trust thee still. While thee I
 pè - se Plus qu'un cha - grin au coeur, je te croi - rais. En té - cou -

dolce. *p poco rit.*

più animato.

list, all my doubts far above me
 tant tous mes dou - tes d'eux - mê - mes

mf più animato.

cresc.

Van - ish a - way in air; if thou dost say
 Tom - bent sou-dain, vain - cus; tu me di - rais

cresc.

pp rit.

Tempo I.

(without taking breath.)
 That there is bliss on earth, that thou dost
 Que le bon - heur ex - iste et que tu

p

poco rit. dolce.

love me, My fol - ly mark, O friend, I'll trust thee ay!
 m'ai - mes, Vois ma fo - lie, a - mi, je te croi - rais!

p poco rit. dolce.

Slavonic Song.

(CHANSON SLAVE.)

From the French of
PAUL GINISTY

by NATHAN HASKELL DOLE.

C. CHAMINADE.

PIANO. *Andante.*

mf *p*

(with full voice.)

In my love-ly land, —
Dans moubeau pa-ys —

marcatiss. e sostenuto.

pesante.

I had once a friend! — But him I have lost, a —
jü - vais un a - mi — Mais je l'ai per-du, je

Piu lento.

lone I am dwell - ing. Many nights has sleep re - fused to descend; My
suis seule au mon - de. Voi-là bien des nuits que je — n'ai dormi, J'ai

dim.

eyes melt with tears; my griefs be-yond tell -
beau-coup pleu - ré, ma pei - ne est pro - fon -

p string. *mf* string.

Tempo I.

- - ing. Wide the des-ert lies! Fierce the storm-winds
- - de. Le dé-sert est grand, le vent souf - fle

p *crese*

crese. *rit.* *a tempo.*
roar! In my heart a ser - pent gnaws ev - er - more!
fort, Un serpent ma pri - se au cœur et me mord!

a tempo. *rit.* *f* *mf*

p *marcatiss.* *f*
pesante.

(with full voice.)

Far a - cross the spac - es, through the live-long night —
 A tra-vers l'es - pa - ce, à tra-vers la nuit, —

vibrato.

I wan - der in search of my faith-less lov - er!
 Je vais ré - cla - mant mon a - mi per - fi - de,

rit.

Più lento.

Where can he be now; and whith - er his flight? No answer can I
 Où donc est-ce en-fin qu'il court et qu'il fuit? Mais la terre est sour -

dim.

p string

from earth or sky re - cov - er!
 - - de et le ciel est vi - de.

mf string.

Tempo I.

Wide the desert lies; fierce the stormwinds roar! Sorrow tears my
 Le désert est grand le vent souff-le fort Mon cœur est san-

soul; oh, my heart is sore!
 glant, la dou-leur le tord!

rit. *a tempo.*

a tempo.

(with full voice.)

I would fain com-plain
 Aux oi-seaux pas-sant

marcatiss.

pesante.

un-to the swift swal-low; and de-mand a-gain the
 ji-rais bien me plain-dre Et re-de-mander là-

Piu

friend that I had! But to call one back the sea-son is bad! None
 mi-que j'a-vais, Mais pour l'ap-pe-ler le temps est mauvais, Au-

lento.

of them would stop to hear what would fol -
 cun d'eux, hé - las! ne pour-rait lat - tein -

p string. *mf string.*

p

- low. Wide the desert lies; fierce the storm-winds
 - dre. Le dé-sert est grand, le vent souf- fle

a tempo.

roar! He would not give heed, for our love is o'er!
 fort, Il n'en - ten - drait pas, notre a - mour est mort!

ff a tempo.

Beside my Darling.

(AUPRÈS DE MA MIE.)

(Octave Pradels.)

English Version by
Dr TH. BAKER.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 96.)

Voice.

Piano.

dolce.
col Ped.

leggiero semplice.

If I were a star - ling gay A -
Si j'é - tais l'oi - seau lé - ger Des

cresc. *dim.* *p*

mong for - est le - gions, Ah! I'd swift - ly_ fly a - way To
fo - rêts sau - va - ges, Ah! je vou - drais voy - a - ger Sur

dolce.

Earth's fair - est re - gions.
tous les ri - va - ges.

p

mf

marcato.

cresc.

dim.

Soon the hap - py skies I'd view
J'i - rais sous le ciel heu - reux,

mf

p

Where Gol - con - da sleep - eth, Dip my wing in waves of blue
Où Gol-conde est rei - ne Trem-per mon aile aux flots bleus

p

poco rit. dolce.

p

poco rit.

p a tempo. *pochettino rit.* *mf a tempo.*

That the o - cean steep - eth, In an a - zure_
De la mer se - rei - ne. I - vre de ciel

p a tempo. *pochettino rit.* *mf a tempo.*

dream of joy To rapt - ure con - fid - ed,
a - zu - ré Et de po - é - si - e,

On the buoy - ant winds I'd fly Wher - e'er fan - cy
Par les airs j'i - rais au gré De ma fan - tai -

dolce.

p
guid - ed.
si - e.

mf

cresc. *dim.* *p*

mf

But, in - deed, I do not strive -
Mais non, je n'ai pas sou - ci

p

p

For a new con - di - tion, Here a - lone I
De loin - tai - ne grè - ve, Je veux vi - vre

p

poco rit. dolce. *p a tempo.* *pochettino rit.*

care to live My fond, fool - ish_ vis - ion.
près d'i - ci Mon fol et doux rê - ve,

poco rit. *p a tempo.* *pochettino rit.*

a tempo.

For but one de - sire I - feel, I'm no wan - ton
 Car je n'ai qu'un seul dé - sir Et ma seule en -

a tempo.

star - ling, 'Tis to hear, when - e'er I will -
 vi - e C'est dé - cou - ter à loi - sir -

f *poco rit.*

mf *poco rit.*

The song of my dar -
 Le chant de ma mi -

dim.

ling.
 e.

p a tempo. *rit.*

Summer.

(L'ÉTÉ.)

(Ed. Guinand.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

Allegro. (♩ = 88.)

C. CHAMINADE.

Piano.

The musical score is arranged in four systems. The first system shows the piano introduction in 6/8 time, marked 'Allegro. (♩ = 88.)'. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *cresc.* marking. The vocal line is indicated by a treble clef and a vocal staff. The second system continues the piano accompaniment with *cresc.* and *f* markings. The third system features a *cresc.* marking, a fortissimo (*ff*) dynamic, and a piano (*p*) dynamic. The fourth system contains the vocal melody with lyrics, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment for this system is marked *p*.

Ah! _____ sing, sweet bird of Spring, Sing to the flow'rs Thro' the glad hours,
Ah! _____ chan-tez, chantez, Fol-le fau-vet-te, Gaie a-lou-et-te,

Light - ly, light - ly, in Sum - mer sing, O sweet bird of Spring! Sing to the ros - es
 Joy - eux pin - son, Joy - eux pin - son, chan - tez, ai - mez! Par - fum des ro - ses,

p Summer un - clos - es, Sing, sing, in Summer, bird of Spring! _____
 Fraîches é - clo - ses, Ren - dez nos bois, nos bois plus em - bau - més! _____
cresc. *f*

_____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ sing! _____
 _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____
p *pp* *poco cresc.*

Sing, O sweet bird of Spring!
 Ah! chan - tez, ai - mez.

f *cresc.* *sf*

f

Sun-light is beam - ing, Woodlands are gleam -
 So-leil qui do - re Les sy-co-mo -

ff *p* *legato*

mf

ing, Full is the world of song and light!
 res Rem-plis d'es - sains tout bruis-sants,

p *f* *v*

f

Green leaves are grow - ing, Mel-low winds blow -
 Ver - se la joi - e, Que tout se noi -

f *dim.*

ing! All things are joy - ous, gay, and bright!
 e Dans tes ray-ons res-plen - dis - sants.

f

mf *cresc.* *f*

Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will
 Ah! Ah! Ah! Ah! chan - tez, chan -

cresc.

soon take wing, Sum - mer flies, sun - light dies, Sing, bird of
 tez, ai - mez, chan - tez, ai - mez, joyeux pin - son,

p *cresc.* *f*

Spring! Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will
 chan - tez, Ah! Ah! Ah! Ah! chan - tez, chan -

mf

soon take wing; The Sum - mer flies,
 tez, ai - mez, Fol - le fau - vet - te,

p *cresc.*

cresc.

The sun - light dies, Sing! sing!
Gaie a - lou - et - te, chantez, chantez,

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! sing! Ah!

sempre ff

mf

Ah, ——— sing, sweet bird of Spring, Tell o'er thy tale ———
 Ah! ——— chantez, chan - tez, Souf - fle qui pas - ses

Ere the days fail; ——— Gai - ly, soft - ly, Ere thou must wing, O sweet bird of Spring!
 Dans les es - pa - ces Se - mant l'es - poir, Semant l'es - poir, d'un jour ——— d'é - té.

p

Thou too must leave us, Au - tumn be - reave us, Sing, ——— O
 Que ton ha - lei - ne Don - ne à la plai - ne Plus d'é - clat, plus

mf

sing in Sum - mer, bird of Spring! ———
 d'é - clat et plus de beau - té. ———

cresc. *f* *p*

p *cresc.*

Ah! _____ sing, _____
 Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____ Ah! _____

pp *poco cresc.*

f

Sing, _____ O sweet bird of Spring!
 Ah! _____ chan-tez, chan-tez!

f *f* *ff*

mf

O - ver the mead - - ows Fall the dark
 Dans la prai - ri - - e Calme et fleu -

ff *p*

shad - - - ows, List to the coun - sel ere too
 ri - - - e, En - ten - dez - vous ces mots si

p

late.
doux.

Sun - light is
L'â - me char -

fleet - - - ing, Sum - mer re - treat -
mé - - - e, L'é - pouse ai - mé - -

ing! Ere it has fad - ed, woo thy mate!
e Bé - nit le ciel près de l'é - poux!

mf *cresc.* *f*

Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will soon take wing;
 Ah! Ah! Ah! Ah! chan - tez, chan - tez, ai - mez,

fff *p* *cresc.* *f*

Sum - mer flies, — sun - light dies, — Sing, bird of Spring! —
 Chan - tez, — ai - mez, — joyeux pin - son, chan - tez! —

cresc. *ff*

f

Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will soon take wing;
 Ah! Ah! Ah! Ah! Chan - tez, chan - tez, ai - mez,

fff *p* *cresc.* *f*

mf

The Sum - mer flies, — The sun - light dies, —
 Fol - le fau - vet - te, Gaie a - lou - et - te,

p *cresc.*

Musical score system 1. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic and includes the lyrics "Sing! Chantez!", "sing! chan-tez!", and "Ah!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Musical score system 2. The vocal line continues with trills (*tr.*) and the lyrics "Ah!". The piano accompaniment includes dynamics such as *sf*, *mf*, and *crese.* (crescendo). There are also markings for eighth notes (*8*) in the bass line.

Musical score system 3. The vocal line features trills (*tr.*) and the lyrics "Ah!". The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic and a fortissimo (*ff*) dynamic. There are also markings for eighth notes (*8*) in the bass line.

Musical score system 4. This system shows the continuation of the piano accompaniment, ending with a fortississimo (*fff*) dynamic. The vocal line is mostly silent in this system.

Broken Blossom.

(FLEUR JETÉE.)

(Armand Silvestre.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
DR TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Andante. (♩=72.)

Voice. *f*

Piano. *p sostenuto*
f marcato

ly As wills the wind, Thou flower cull'd so gai - ly,
- e Au gré du vent, Fleur en chan-tant cueil - li - e

With heav-y heart re - sign'd. Now bear a - way my fol -
Et je - tée en rê - vant, Em - por - te ma fo - li -

poco rit. *a tempo*

p

ly As wills the wind.
e Au gré du vent:

p dim. *poco rit. pp*

marcato

p *crese.*

As fades a bro-ken blos - som, So love doth die;
Com-me la fleur fau-ché - e Pé - rit l'amour;

The hand that sought thy
La main qui t'a tou -

crese.

bo - som In my hand ne'er may lie.
ché - e Fuit ma main sans re - tour.

p

f *poco rit.* *a tempo*

As fades a bro-ken blos - - som, So love doth die.
Com-me la fleur fau-ché - - e Pé - rit là - mour.

f *p dim.* *poco rit. pp*

marcato

f

May pangs thy life have blast - ed, Poor flow'r thou art!
Que le vent qui te sè - che Ô pau - vre fleur,

cresc.

So fresh the while life last - ed And now so wan and
Tout à l'heu-re si fraî - che Et de-main sans cou -

f

wast - ed; May pangs thy life have blast - ed
leur; Que le vent qui te sè - che,

p dim.

p poco rit.

— Consume my heart! — *a tempo*
— Sè-che mon coeur! —

poco rit. *pp* *rit.*

Autumn Loves.

(AMOUR D'AUTOMNE.)

(Armand Silvestre.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Allegretto ben moderato. (♩ = 72.)

Piano.

The piano introduction is in 2/4 time, starting with a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The piece concludes with a piano (p) dynamic.

mf

Ar - id Win - ter has sought in vain — Of our loves the fond-ness to
L'âpre hi - ver a pas - sé sur nous — Sans tou - cher à no - tre ten -

The vocal line begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

mf

les - - sen. The new year A - pril-ward doth hast - en And
dres - - se. L'an nou - veau vers A - vril s'em - pres - se Et

The vocal line continues with a mezzo-forte (mf) dynamic. The piano accompaniment features more complex chordal textures and a moving bass line.

p finds me at your feet a - gain. *mf*
 me re-trouve à vos ge - noux. May your
 Que —

Beau-ty no won-der-ment move — That so loy - al my vows yet cling, My
 vo-tre beau-té ne s'é - ton - ne Si mes vœux sont res-tés cons - tants, Ma -

poco rit. *p dolce.* *p* *a Tempo.*
 la-dy, 'tis the time of Spring, — It was in Autumn that we fell in love.
 da-me, voi-ci le prin - temps, — Nous nous ai - mâ-mes en au-tom - ne.

poco rit. *a Tempo.*

mf
 Then no
 Les ro -

more ros-es met our eyes, — And e'er ear-lier dark-en'd the e - - ven,
siers n'avaient plus de fleurs — Et les soirs hâtaient leur ve - nu - - e.

The swal-lows'neath our gloom-y—heav - en Flew a - way to more ge - nial—
Les hi - ron - del - les sous la - nu - e S'en-fuy - aient vers des cieux meil -

skies.
leurs.

The vine-yards all their pow'r did
Les vi - gne - rons fêt - aient la

cresc. *mf*

prove, — And our hearts to heav - en took wing, My la - dy, 'tis the time of
ton - ne Et nos cœurs é - taient pal - pi - tants. Ma - da - me, voi - ci le prin -

poco rit. *p dolce.*

f *p*

a Tempo.

Spring, — Will as in Au-tumn you re-turn my love?
 temps — M'ai-me - rez - vous com-me en au - tom - - ne?

a Tempo.

A - new the
 Sur les ro -

bush, wea - ry of snow, — Re - - joic - es in ros - es full -
 siers de nei - ge las — Re - - naît la pa - ru - re des

p
 bloom - - ing; A joy - ous knell, stern Win - ter
 ro - - ses. Le glas joy - eux des temps mo -

doom - ing Is ring - ing on the blue - bells — now.
ro - ses Sonne aux clo - chet - tes des li - - las.

p

mf

The skies their gray garb do re - move — And
Au lieu d'un ha - bit mo - no - to - ne Le

cresc.

gay ap - par - el o'er them fling, My la - dy, 'tis the time of
ciel en por - te d'é - cla - tants. Ma - da - me, voi - ci le prin -

poco rit. *p*

cresc. *p*

Spring, — More than in Au - tumn let us learn to love!
temps, — Ai - mons nous done plus qu'en au - tom - ne.

f *a Tempo.* 8

Wishes.

English Version by
Dr. TH. BAKER.

(SOUHAIT)
(Georges Vanor)

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Allegretto.

Piano.

p leggiero.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes and chords, while the left hand provides a steady bass line. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are 'p leggiero'.

The second system features a vocal line with lyrics in English and French. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamics are marked 'senza arpeggiando'.

Had some good fai - ry but a pair of wings pro - vid - ed
Si quel - que bon - ne fée a - vait cou - su des ai - les

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in English and French.

For my shoul - ders a - wear - y of their load of care,
A mon dos fa - ti - gué du far - deau du mal - heur,

I would not stray — like — an — y but — ter — fly mis —
 Je n'i — rais pas — ain — si que ces pa — pil — lous

guid — ed Sip — ping sweets 'mid the
 frê — les Me ber — cer dans le

poco rit.

flow'rs a — roam — ing here and there.
 doux ca — li — ce de la — fleur.

a tempo.

p *mf marcato.* *p*

Fill'd with a sole de — sire, my flight would pass un — heed — ing
 Rem — pli d'un seul dé — sir, j'ou — blie — rais dans — ma cour — se

p

più f

Trees with their charm- ing nests that by the way- do stand, Sweet
 Les ar- bres pleins de nids qui char- ment les- chemins, Du

war - - - - - bling of the birds, the purl - ing
 doux ga - zouil - le - ment des oi - -

spring, where o'er - fleet - ing I'd see the chil - dren
 seaux, et la source Où boi - vent les en -

legato. *poco cresc.*

drink from their hol - low - ed hand.
 fants dans le creux de leurs mains.

dim. *pp* *mf marcato.*

p

O - verfields in the beam of ro - sy morn re-joic - ing,
Loin des blés so-leil-lés qu'un matin d'or ar-ro - se,

più f

Ne'er draw - ing nec - tar deep from urn of li - ly white,
Sans mé - ni - vrer joy - eux à l'ur - ne d'un - lys blanc,

dolce. poco rit. *a tempo.*

Nev - er tip - toe poisoning light on the rose en - tic - ing, Far o'er the drows - ing
Sans po - ser mon léger pied sur la ro - se, ro - se, Loin des co - que - li -

f

pop - pies I would take my - flight.
cots — je prendrais mon é - lan.

As a fleet - wing - èd sprite, to thee, O ra - diant vis - ion,
 J'ac - cou - rais, lu - tin bleu, vers toi, douè tout ray - on - ne,

To the bloom on thy lips en - rav - ish'd I'd re - pair, And
 Sur tes lè - vres en fleurs je sau - rais me po - ser, Puis

then a - way I'd fly from their bright field E - ly - sian, Where -
 je mèn - vo - le - rais de ta bou - che mi - guon - ne A -

on I drank thy breath and whence thy kiss I'd bear.
 yant bu ton ha - leine et cueil - li ton bai - ser.

Colette.

(COLETTE.)

(P.Barbier.)

English Version by
DR TH. BAKER.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Allegro.

Voice.

Piano.

mf *p*

A-pril calls a-loud, Pen-sive is Co-lette! She gives o'er the sports of
 A-vril a par-lé, Co-let-te est rê-veu-se! El-le a dé-lais-sé les

mf

cresc. poco larg.

ear-li-er days! But when flock-ing birds in love's rapt-ure so sweet-ly
 jeux d'au-tre-fois! Mais quand des oi-seaux la troupe a-mou-reu-se

p *cresc. poco larg.*

a tempo. *p*

Sing of glow-ing spring-time the mer - ry_lays, She each tune-ful dit - ty
 Chan-te du printemps les di - vins ex - ploits, El - le é - cou-te, heu-reu - se,

a tempo.

pp *mf* *p*

Hears in sweet a - maze. All things move her heart, rust-ling wood-land nois - es,
 Au fond des grands bois! Tout par - le à son coeur, rumeurs bo - ca - gè - res,

mf *p*

Sooth-ing o - dors rare, rays from laugh-ing skies. Moon and dream-y star that
 Par-fums ca - res - sants ou ray - ons joy - eux! Vé - nus ou Phoe-bé, - d'a -

cresc. poco larg. *a tempo.*

tell - of love's bliss - es, Seem to her like eyes that dwell on her eyes,
 mour mes - sa - gè - re, Lui sem-blent des yeux fix - és sur ses yeux,

a tempo.

cresc. poco larg.

p dolce. *pp*

And the whispring breez-es Like to heav'n-ly sighs! —
 Les bri-ses lé - gè - res Un sou-pir des cieux! —

p *pp* *mf* *p*

mf

Co-lin, pret-ty boy, from his na-tal hour — Sought her child-ish kiss - es
 Le gen-til Co-lin, de - puis sa nais-san - ce, A - vait ses bai-sers d'en -

mf

più f *f*

ev - er - y day; Noth - ing ei - ther knew of the won-drous pow - er
 fant cha - que jour; Tous deux i - gno-raient l'é - tran - ge puis - san - ce

più f *f*

dim. *dolce.* *p*

Of a kiss that lip to lip doth re-pay! But Love's o-p'ning flow - er
 D'un bai-ser qu'on donne et prend tour à tour! Mais leur in - no - cen - ce

dim. *p*

poco rit. *mf a tempo.*

Grew from child-ish play! Now one day at morn, yet an art-less lov - er,
 Leur ap - prit l'a-mour! Co - lin, un ma - tin, la voy-and pa - raî - tre,

mf a tempo.

Co - lin on her brow his lips fain would press; Of fore-bod-ing love a ca -
 Lui vou-lut au front ses lè - vres po - ser, Elle eut un ca - price où là -

cresc. poco larg., *a tempo.* *p*

price did — move — her To pre-tend in play she took it a - miss;
 mour put — naî - tre Et se fit un jeu de s'y re - fu - ser,

a tempo.

cresc. poco larg. *p*

p dolce. *poco rit.*

He might then dis-cov - er How to win a kiss! —
 Lors il put con-naî - tre Le prix d'un bai-ser. — *a tempo.*

p *pp*

Absence.

(L'ABSENTE.)

(Ed. Guinand.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Allegro agitato. (♩=104.)

Piano.

col Pédale.

f *p*

Detailed description: This system shows the first four measures of the piano introduction. The music is in 2/4 time. The right hand features a descending eighth-note scale with a sixteenth-note triplet in the first measure, followed by a sixteenth-note triplet in the second measure. The left hand plays a simple eighth-note accompaniment. Dynamics range from *f* to *p*. The instruction "col Pédale." is written below the first measure.

mf *f*

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The right hand continues the descending eighth-note scale with sixteenth-note triplets. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamics are marked *mf* and *f*.

p

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The right hand continues the descending eighth-note scale with sixteenth-note triplets. The left hand accompaniment remains consistent. The dynamic is marked *p*.

agitato.

See clouds that the wind o'er-chases,
Vois le vent chassant la nue;

Detailed description: This system shows the vocal line for the first two measures of the vocal entry. The melody is in 2/4 time and consists of eighth notes. The lyrics are written below the notes.

agitato.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the vocal entry, measures 13 through 16. The right hand continues the descending eighth-note scale with sixteenth-note triplets. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamics are marked *p*.

cresc. *f*

See how the bird cleaves the air, See yon - der star as it
 Vois l'oi - seau tra - ver - sant l'air; Vois l'é - toi - le che - ve -

mf

blaz - es Roam - ing thro' lim - it - less spac - es,
 lu - e Hâ - tant sa course in - con - nu - e;

f rit. *a tempo.*

See the swift light - ning's fell glare.
 Vois au ciel pas - ser l'é - clair.

dolce poco rit. *a tempo.*

And yet so care - less to
 Et ce - pen - dant si pres -

cresc.

tire — As light - ning or wing may be,
 sé - e Que l'ai - le ou la fou - dre soit,

f

When thee to whom my thoughts a - -
 Quand mes — yeux, ma fi - an - -

mf

dolce poco rit. *a tempo.* *cresc. animato.*

spire I see no more, my de - -
 cée, Ne te voient plus, ma pen - -

dolce poco rit. *a tempo.* *cresc. animato.*

cresc.

sire — Flies yet more swift - ly,
 sé - e Vo - le plus vi - te

cresc.

f *slargando.*

flies yet more swift - ly, more swift - ly to
Vo - le plus vi - te, plus vi - te vers

thee!
toi!

f con fuoco. *p* *dim.*

f marc.

p

mf *f*

p

agitato.

cresc.

See how e'er the child fast hold - eth Its moth - er in
Vois l'en-fant qui de sa mè - re À tout in - stant

agitato.

cresc.

ev - 'ry place, See how the i - vy en - fold - eth
suit les pas; Vois là - bas le mur de pier - re

mf

Yon - der rough wall as it mould - eth,
Qu'à ja - mais ce beau li - er - re

mf

dolce poco rit.

a tempo.

Cling - ing with fond - est em - brace.
En - tou - re de mil - le bras.

dolce poco rit.

f a tempo.

dolce poco rit.

And as to
Et ce - pen -

*a tempo.**cresc.*

ev - 'ry - thing e'er
dant si fix - é - e Its shad - ow may
Qu'à tout ob - jet

con - stant be,
l'om - bre soit, When thee to whom my thoughts a -
Quand mes yeux, ma fi - an -

*dolce poco rit.**a tempo.**cresc. animato.*

spire I see no more,
cée, Ne te voient plus, my more de -
ma pen -

cresc.

sire — Clings yet more close - ly,
sé - e S'at - ta - che en - cor —

f clings yet more close - ly to thee, — to — *rit.*
S'at - ta - che en - cor — plus à toi, — plus à

thee!
toi!

ff con fuoco. a tempo.

p

f marc.

f

sempre tutta forza.

The Silver Ring.

(L'ANNEAU D'ARGENT.)

(Rosemonde Gérard.)

English Version by
D. TH. BAKER.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Andante. (♩ = 104.)

very gently and tranquilly, but not dragging. *p*

Voice.

The sil - ver ring so
Le cher an - neau d'ar -

Piano.

pp With a scarcely perceptible arpeggio.

2^{da}

dear that once thou gav - est me, Fast in its ti - ny -
gent que vous m'a - vez don - né, Garde en son cerele é -

cir - clet our vows yet en - clos - es; The
troit nos pro - mes - ses en - clo - ses; De

con - fi - dant of ma - ny fond mem - ries of thee, A -
 tant de sou - ve - nirs re - cé - leur obs - ti - né, Lui

lone in hours of sor - row my heart it com - pos - es, A -
 seul m'a con - so - lée en mes heu - res mo - ro - ses, Lui

lone in hours of sor - row my heart it com - pos -
 seul m'a con - so - lée en mes heu - res mo - ro -

es. A rib - bon such as binds a nose - gay sweet of ro - ses Still the
 ses. Tel un ru - ban qu'on mit au - tour de fleurs é - clo - ses Tient en -

flow-ers en - twines, tho' fad - ed they may be; So this poor sil - ver
 cor le bou - quet a - lors qu'il est fa - né, Tel l'humble an-neau d'ar -

, pp

ring, that once thou gav - est me, Fast in its ti - ny
 gent que vous m'a - vez don - né Garde en son cer-cle é -

pp

cir - clet our vows yet en - clos - es. So, when for - get - ting
 troit nos pro - mes - ses en - clo - ses. Aus - si, lors - que vien -

, sempre pp

ppp

legatissimo.

all, my heart at length re - pos - es, In the last
 dra l'ou - bli de tou - tes cho - ses, Dans le cer -

home, that nev - er - more mine eye shall see, When
 cueil, de blanc sa - tin ca - pi - ton - né, Lors -

I shall lie a - sleep all pale a - mid the ros - es, I
 que je dor - mi - rai, très pâ - le sur des ro - ses, Je

poco rit. dolciss. *a tempo. mf*

poco rit. ppp dolciss. *m.g.* *mf*

will that on my with - er - ing fin - ger there be The sil - ver ring so
 veux qu'il brille en - cor à mon doigt dé - char - né, Le cher an - neau d'ar -

p

dear that once thou gav - est me.
 gent que vous m'a - vez don - né.

pp *m.g.* *8*

AMOROSO.

(AMOROSO.)

(Armand Silvestre.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
D^r TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Moderato. (♩ = 80.) *mf dolce.*

Voice. Of the Spring, 'neath her
Du prin-temps, son-nant

Piano. *mf m.g.*

sky of a - zure A - pril gai - ly the birth doth sing. — A -
le bap - tême, A - vril passe aux cieux é - cla - tants. — Il

cresc.

f *p dolce.*

part from thee there is no pleas - ure, So I told thee be -
n'est de char - me qu'en toi mê - me, T'ai-je dit de - vant

f *p dolce.*

p *dolcissimo.*

fore the Spring.— To hearts en-am-our-èd of ros-es, Tho'
 le prin-temps.— Au cœur é-na-mou-ré des ro-ses, Qu'A-

cre - - scen - - do. , *f*

dart a ray from A-pril skies, What care I for all charms of Na-ture?— There
 vril mette un ray-on joy-eux, Que me fait la beau-té des cho-ses?— Il

cresc. *cresc.* *f* *mf*

poco rit. *a Tempo.* *mf*

is no light save in thine eyes. When Summer's hand in lav-ish meas-ure
 n'est clar-té que dans tes yeux. Aux bois, la main de l'e-té se-me

a Tempo.

colla voce.

cresc. *f*

Strews sweet o-dor so'er fields and bow'rs,— A-part from thee there is no pleas-ure,
 Les par-fums a-vec les cou-leurs— Il n'est de char-me qu'en toi mé-me

cresc. *f*

p dolce.

So I told thee 'mid o-p'ning flow'rs.— One day 'neath des-ert winds con-
T'ai-je dit sous le bois en fleurs.— Sous l'ai-le des au-tans mo-

p dolce.

cresc. *cresc.* *f*

sum - ing The lil - y's snow - y head will bow; What care
ro - ses Un jour les lys s'ef-feuil - le - ront; Que me

cresc. *cresc.*

poco rit. *a Tempo.*

I for all charms of Na - ture? — There is no white save of thy brow.
fait la beau-té des cho - ses? — Il n'est blancheur que sur ton front.

f *mf* *colla voce.* *a Tempo.*

f *cresc.*

'Mid the glow of his gold - en treas - ure The glo - rious day a - -
Bri - sant l'or de son di - a - dè - me, Le ciel vib - rant d'a -

mf *cresc.*

new is born. — A - part from thee there is no pleas - ure,
 zur se teint. — Il n'est de char - me qu'en toi - mê - me,

p dolce.
 So I told thee be - fore the morn! — At eve a - long the clos - ed
 T'ai - je dit de - vant le ma - tin! — Ce soir, le long des vit - res

cresc. *ff*
 win - dow Cold - ly whist - ling the blast may dart; What care
 clo - ses Sif - fle - ra l'a - qui - lon mo - queur. Que me

poco rit.
 I for all charms of Na - ture? — There is no heav'n save in thy heart.
 fait la beau - té des cho - ses? — Il n'est ciel pur que dans ton cœur.

On the Shore.

(SUR LA PLAGES.)

(Ed. Guinand.)

English Version by
Dr. TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

colla piena voce

Voice. Lento. (♩ = 76) *f*

The
La

Piano. *mf*

bil - lows roll - ing on - ward ev - er bring to the
va - gue vient sans ces - se ap - por - ter au ri -

cresc.

shore ——— Un - ceas - ing - ly their sad re - frain, ———
va - ge Son dou - leu - reux gé - mis - se - ment, ———

rit. *a tempo.*

And seem, or if the
Et sem - ble, que le

The first system features a vocal line in G major with a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *pp*. There are asterisks marking specific measures in the piano part.

sky be bright or cloud - ed o'er As
ciel soit sombre ou sans nu - a - ge, Con -

The second system continues the vocal melody. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. Dynamics include *p*. Asterisks are present in the piano part.

dim.
tell - ing of e - ter - nal pain.
ter son é - ter - nel tour - ment.

The third system includes the dynamic marking *dim.* above the vocal line. The piano accompaniment has a more active texture. Dynamics include *p*. Asterisks are present in the piano part.

mf When the morn - ing is nigh, when the
Au dé - clin du so - leil, au le -

The fourth system includes the dynamic markings *mf* and *cresc.* above the vocal line. The piano accompaniment features a strong bass line. Dynamics include *f*. Asterisks are present in the piano part.

sun sink - eth down, — And when gloomy night reigns be - low, Or
 ver de l'au - ro - re, Com-me dans la nuit sans lu - eur, Pai-

calm or sul-len threat - 'ning, ev - er for-lorn their moan —
 sible ou mena - çan te, el - le sou-pire en - co - re

Voic - es an un - end - ing woe!
 Son in - con - so - la - ble dou - leur!

E'er since the cru - el hour —
 De - puis l'instant cru - el

f *rit.* *p* *a tempo.*

when for-sak - en by thee I nev - er - more a - wake at
 où tu m'as dé-lais - sé e, Il ne se pas - se plus un

morn, That from my wound - ed
 jour, Sans que s'ex - ha - le aus -

mp *f*

soul does not heav - en - ward flee The moan - ing of my
 si de mon â - me bles - sé - e La plain - te de mon

p

love for - lorn!
 tris te a - - mour!

Schirmer's Library of Musical
Classics



Vol. 1011-1014

CÉCILE CHAMINADE

VOCAL ALBUM

THIRTY-SEVEN SONGS
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

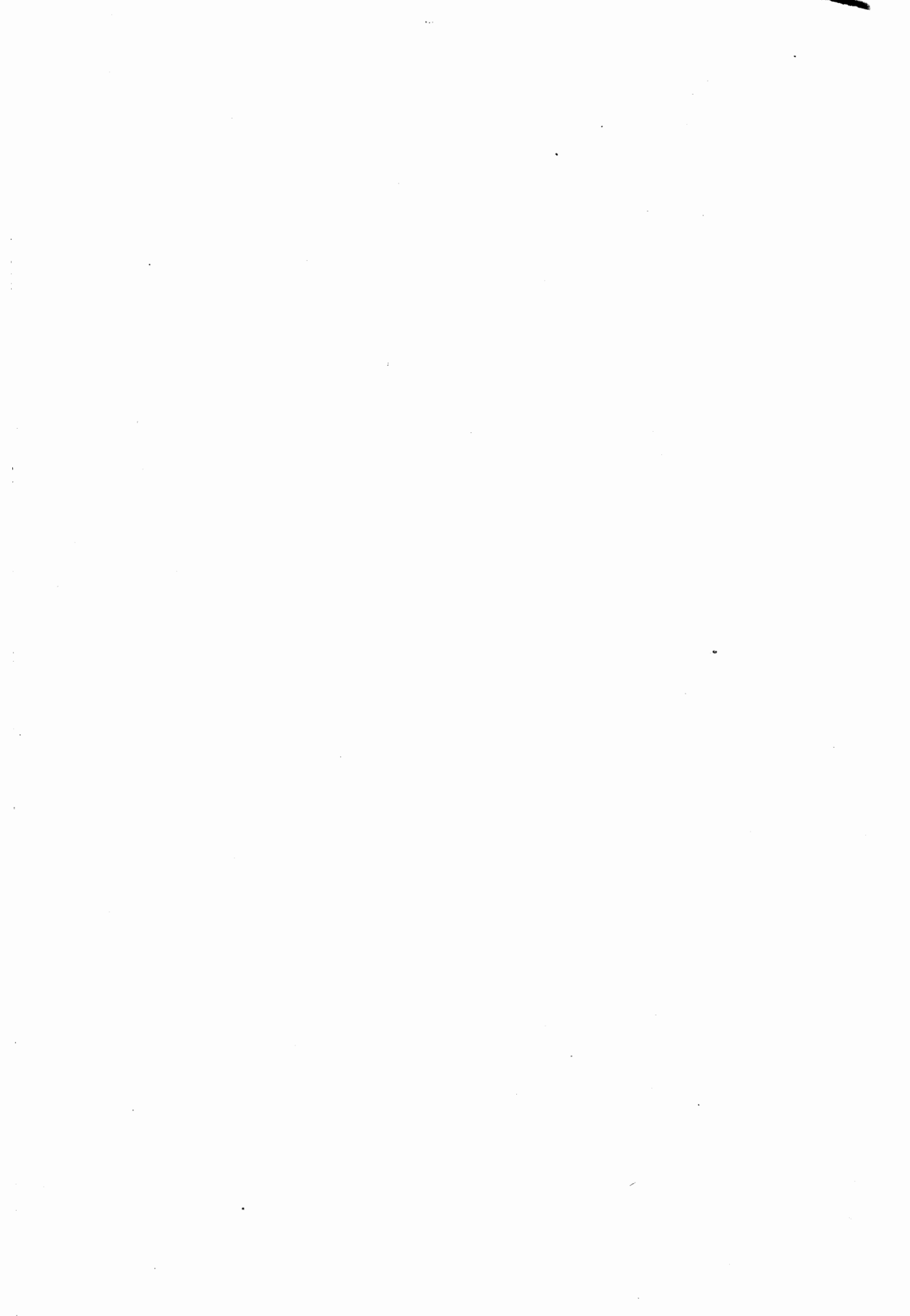
No. 1011, Vol. I, Twenty Songs. High
No. 1012, Vol. I, Twenty Songs. Low
No. 1013, Vol. II, Seventeen Songs. High
No. 1014, Vol. II, Seventeen Songs. Low

NEW YORK : G. SCHIRMER, INC.

C. CHAMINADE.
ALBUM OF SONGS. VOL. I.

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
L'Absence.	77	Absence.	77
Amoroso.	88	Amoroso.	88
Amour d'automne.	63	Autumn Loves.	63
L'Anneau d'argent.	84	Beside my Darling.	45
Auprès de ma mie.	45	Broken Blossom.	60
Chanson slave.	40	Colette.	73
Colette.	73	Dream of an Eve.	32
L'Été.	50	Dreams.	10
La Fiancée du Soldat.	21	The Ideal.	14
Fleur jetée.	60	If thou dost say.	35
L'Idéal.	14	Madrigal.	7
Madrigal.	7	On the Shore.	92
Plaintes d'Amour.	26	Plaints of Love.	26
Rêve d'un soir.	32	Ritournelle.	2
Les Rêves.	10	Rosemonde.	17
Ritournelle.	2	The Silver Ring.	84
Rosemonde.	17	Slavonic Song.	40
Souhait.	68	The Soldier's Betrothed.	21
Sur la Plage.	92	Summer.	50
Tu me dirais.	35	Wishes.	68



C. CHAMINADE
ALBUM OF SONGS. VOL. II

CONTENTS

FRENCH TITLES	PAGE	ENGLISH TITLES	PAGE
A l'Inconnue	73	Ballad to the Moon	23
L'Amour captif	83	Betrayal	45
Aubade	52	Christmas Carol of the Birds	65
Ballade à la lune	23	Come, my own dear love	57
Berceuse	70	Greenlandic Song	7
Chanson groënlandaise	7	Love a Captive	83
Chant d'amour	30	Love-song	30
Mignonne	19	Lullaby	70
Le Noël des Oiseaux	65	Mignonne	19
Sérénade Sévillane	1	Morning Greeting	52
Serenata	78	Old Song	41
Si j'étais jardinier	60	Serenade	78
Sombrero	13	Sevillan Serenade	1
Trahison	45	Sombrero	13
Vieille Chanson	41	To the Unknown	73
Viens, mon bien aimé	57	Villanelle	34
Villanelle	34	Were I Gard'ner.	60

Sérénade Sévillane.

(Ed. Guinand.)

Sevillan Serenade.

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 76)

Voice.

Musical notation for the first system, featuring a voice staff and a piano accompaniment. The piano part includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking.

Piano.

Musical notation for the second system, featuring a piano accompaniment with dynamics *p* and *dim.*, and a triplet marking.

mf

Musical notation for the third system, featuring a voice staff with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking and a triplet marking.

Sur les bords du Gua - dal - qui - vir _____ J'er -
 By the shin - ing Gua - dal - qui - vir, _____ I

Musical notation for the fourth system, featuring a piano accompaniment.

cresc. *f* *dim.*
 rais un jour l'âme é - per - du - e, J'a - vais ré - so - lu - de mou -
 wan - der'd once, a soul at strife, And Death seem'd than liv - ing more

poco cresc. *dim.*

p *f*
 rir, Lors - que vous mè - tes ap - pa - ru - e, J'a -
 dear, When you in the sun - light drew near, When

p

dim.
 vais ré - so - lu de mou - rir, Lors - que vous mè - tes ap - pa -
 you in the sun - light drew near, A vis - ion of lov - ing and

mf *dim.*

mf *p* *più f*
 ru - e Sur les bords du Gua - dal - qui - vir! Sur les
 life By the shin - ing Gua - dal - qui - vir! By the

bords du Gua - dal - qui - vir!
shin - ing Gua - dal - qui - vir!

mf *cresc.*

f *dim.*

Sur les
By the

p

bords du Gua - dal - qui - vir La paix à mon cœur fut ren - due, A -
sigh - ing Gua - dal - qui - vir, My heart found peace, my spir - it grace, The

cresc. *poco cresc.*

lors je ces - sai de souf - frir, Dè s l'in - stant que je vous ai
 skies that were dark - en'd grew clear, You made earth and heav'n to me

dim. *p*

vu - e, A - lors je ces - sai de souf - frir, Dè s
 dear, You made earth and heav'n to me dear, That

f *dim.*

l'in - stant que je vous ai vu - e Sur les bords du Gua - dal - qui -
 hour that I look'd on your face By the sigh - ing Gua - dal - qui -

vir! Sur les bords du Gua - dal - qui - vir!
 vir! By the sigh - ing Gua - dal - qui - vir!

p *pp* *tr* *tr* *pp* *cresc.*

f *dim.*

p *dim.*

Je re -
To the

tourne au Gua - dal - qui - vir A - près que je vous
flow - ing Gua - dal - qui - vir I come; for you a -

cresc. *dim.* *p*

ai con - nue, S'il me faut à ja - mais vous fuir, À
lone I live, And tho' nev - er - more you ap - pear, When

cresc. *dim.*

ses flots ma dé - pouille est due, S'il me faut à ja - mais vous
 Death whis-pers me and I hear, When Death whis-pers me and I

p *mf*

fuir, À ses flots ma dé-pouille est du - e. Je re -
 hear, My soul and my spir - it I give To the

mf

tourne au Gua - dal - qui - vir! Je re - tourne au Gua - dal - qui -
 flow - ing Gua - dal - qui - vir! To the flow - ing Gua - dal - qui -

mf *poco rit.* *cresc.* *f*

vir!
 vir!

f *f*

Chanson groënlandaise.

(Jules Verne.)

Greenlandic Song.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Moderato. (♩ = 69)

Voice.

Piano. *p marcato.*

Vibrato.

Le ciel est — noir Et le so —
The sky is — dark, and as it —

legatissimo.

ben cantando.

cresc.

leil se traî - - ne A pei - - ne! De
drags its way, — The sun is — chill'd; With

poco cresc.

de - ses - poir Ma pauvre à - me in - cer - tai - ne Est
 deep de - spair and bit - ter - ness to - day My

poco rit. portando. dolce. p a tempo

plei - ne! La blonde en - fant se
 soul is fill'd! Love, whom I seek, but

poco rit. dolce. a tempo.

rit de mes ten - dres chan - sons Et
 shakes his head with laugh - ter low; Up

f

sur son cœur l'hi - ver pro - mè - ne ses gla -
 on his heart has win - ter spread Her ice and

rit.

a tempo.

çons!
snow!

marcato.

a tempo.

dim.

p

vibrato.

An - ge ré - vé, ton a - mour qui fait vi -
O best be - lov'd, it is thy love that giv -

legatissimo.

ben cantando.

vre M'en - i - vre, Et j'ai bra - vé Pour
eth My life to - me; And I have brav'd for

poco rit. portando.

te voir, pour te sui - vre, Le gi - vre!
thee the frost that liv - eth To fol - low thee!

poco rit.

a tempo. p dolce. cresc.

Hé - las! sous mes bai - sers et leur dou - ce cha -
On - ly, a - las! in vain my ten - der and pas - sion - ate

a tempo. cresc.

f cresc.

leur Je n'ai pu dis - si - per les
art, I can - not scat - ter yet the

f

rit. marcato. dim.

nei - ges de ton cœur!
snows of thy cold heart!

rit. a tempo. dim.

p

vibrato.

Ah! que de - main À ton à - me con - vien -
 But ah! to - mor - row to that_ soul of thine

ben cantando.

cresc.

ne La mien - ne, Et que ma_ main A -
 - Shall speak mine own, Thy hand shall ling - er

cresc.

poco rit. portando.

mou - reuse - ment_ tien - ne La tien ne!
 ten - der - ly in_ mine And love be_ known!

poco rit.

a tempo. dolce. *cresc.*

Le so - leil bril - le - ra là - haut dans no - tre
 On - ly the sun once a - gain shall shine in Heav'n a -

p a tempo. *cresc.*

cresc. *f*

ciel, Et de ton cœur l'a -
 bove, And thy heart shall for - get its

cresc. *f*

dim. *a tempo. dim.* *p*

mour for - ce - ra le dé - gel!
 snow, and a - wak - en to love!

rit. *pp a tempo.* *marc.*

pp

Sombbrero.

(Ed. Guinand.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Allegro. (♩ = 132.)

Voice.

Piano.

f marcatisimo.

dim.

mf

Qu'elle é - tait mu - ti - ne, mutine et co - quet - te, La fil - let - te Du vieux Pé -
Was there ev - er such a gay lit - tle co - quette As she, or one so wil - ful and

p

dro! Elle a - vai t mis sur son o - reil - le Si ver - meil - le Un som - bre -
 dear! There with her quaint man - til - la arch - ly set, A - bove her dain - ty

marcato.

ro.
 ear!

f *dim.*

mf

Elle a - vai t un
 O, her mad - cap

p

pe - tit air crâ - ne De Dia - ne, De Di - a - ne cou - rant le cerf; L'œil in - domp -
 air and her del - i - cate face, The wild un - tu - tor'd light of her eyes; The per - fect

té - du - ne ca - va - le Qui dé - ta - le Dans le dé - sert.
 arch of neck and poise of grace, Such life in each sweet curve lies!

Au - tour de sa tail - le ser - rée Et cam - bré - e
 Was ev - er a sweet waist, so round - ed and slen - der,

Son cor - set noir Re - lui - sait comme u - ne cui - ras -
 Or curves so rare, Or a bod - ice that seem'd to lend

tempo f
 se, Clai - re gla - ce, Vi - vant mi - roir; Elle
 her Light to mir - ror A form so fair? But

sempre f *ff*

a - vai pris un ton fa - rouche, Et sa bou - che, Ro - se clai - ron, Son -
ah! her face so pet - u - lant, As if doubt - ing, Is grow - ing now, Her

nait u - ne brè - ve fan - fa - re; Et bi -
soft lips are pout - ing, are pout - ing, And she

zarre Plis - sait, — plis - sait le front.
strange - ly knits, — she knits her brow.

mf *dim.*

mf

El - le frap - pait, frappait con - tre la dal - le Sa san - da - le Fièvre - se -
 Light - ly, quick - ly, beat on the path her light feet, A sud - den an - ger shines in her

p

ment. Elle at - ten - dait im - pa - ti - en - te, Dé - fi - an - te, Son jeune a -
 eyes; Her lit - tle heart be - gins de - fi - ant to beat, That oft for her lov - er

vibrato. *cresc.*

mant. Il ne vien - dra pas, songeait - el - le, L'in - fi - dèle, Il
 sighs! "He will come not," now, she is say - ing, "He is late, or

cresc.

poco rit. *a tempo.*

est trop tard! El - le te - nait dans sa main blan - che, Par le manche, Son
 false has been?" Stealthi - ly grasping in her white hand, Trembling, watching, her

poco rit. *p a tempo.* *marcato.*

rit. *a tempo.*

fin poi - gnard. Qu'elle é - tait trou - blé - e, troublée, in - qui -
 dag - ger keen! Still I see her, still - I dream of her

dolce. *rit.* *a tempo.*

rit. *f a tempo.*

è - te, La fil - let - te Du vieux Pé - dro. Elle a - vai
 yet, Tho' past and gone is man - y a year! There with her

rit. *m.g.* *mf cresc. a tempo.*

rit. *a tempo.*

mis - sur son o - rei - lle Si ver - meille Un - som - bre - ro.
 quaint man - til - la arch - ly set, A - bove her - dain - ty ear!

f *rit.* *sff* *ff a tempo.*

Mignonne.

(Ronsard.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Lento. (♩ = 52)

Voice. 

Piano. 

dolce.

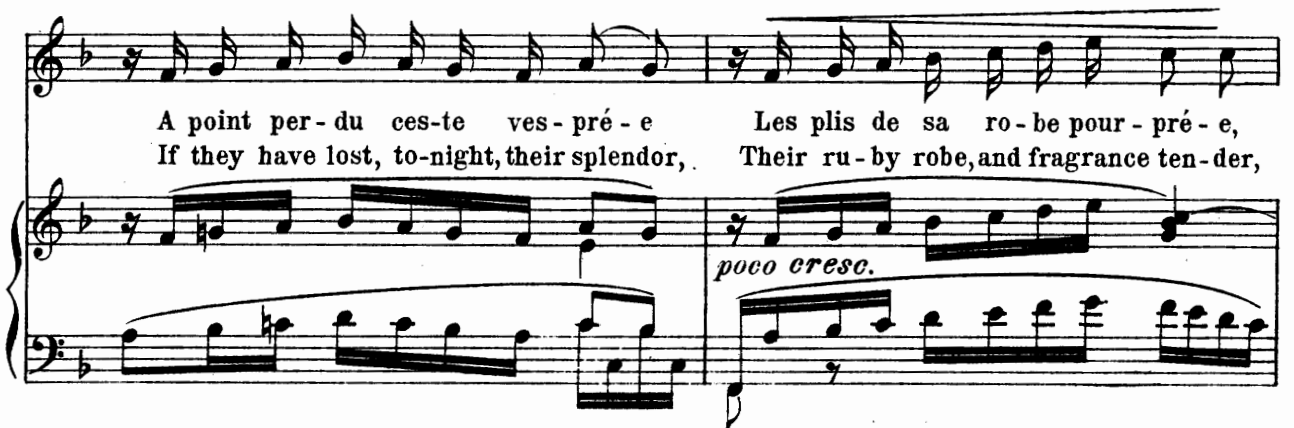
Mi - gnon - ne, al-lons voir si la ro - se, Qui ce ma-tin a - vait dé -
Mi - gnonne, — let us see if the ros - es Whose crimson hearts the morn un -



clo - se Sa ro - be de pourpre au so - leil, — — — — —
clos - es To the dew-y kiss of the sun, — — — — —



A point per - du ces-te ves - pré - e Les plis de sa ro - be pour - pré - e,
If they have lost, to-night, their splendor, Their ru - by robe, and fragrance ten - der,



poco larg. *a tempo.*

Et son teint au vos - tre pa - reil.
And their blush, like thine, dar - ling one!

mf *poco larg.* *a tempo.*

mf

Las! vo - yez comme en peu d'es - pa - ce, Mi - gnonne elle a des - sus la pla - ce,
See, but in a lit - tle day's fly - ing, Mi - gnonne, how they are drooping, dy - ing,

cresc.

Las! Las! elle a des - sus la
How, a - las, they all are drooping,

pp *cresc.*

pla - ce ses beau - tés lais - sé cheoir.
dy - ing, With their charms scatter'd all!

mf *pp* *p*

cresc.

O vrayment ma - ras - tre na - tu - re, Puis - qu'un - e tel - le fleur ne du - re
 O na - ture stern, to pit - y give not! That flow'r so fair in - deed may live not,

Que du ma - tin jus - ques au soir,
 From sweet morn - to sad - ev - en - fall!

pp *cresc.*

dolce.

Done, si vous m'en cro - yez, Mi -
 Then, my Mi - gnonne, take thou the

gnonne, Tan-dis que vostre â - ge fleu - ron - ne Dans sa plus ver-te nou-veau-
 warn-ing, While it is still thy blos-som morn-ing, Ere yet for thee it come to

té, ——— Cueil-lez, cueil-lez vos - tre jeu - nes - se!
 noon; ——— O gath-er, gath-er in thy glad - ness!

pp

cresc. Comme à ces-te fleur la vieil-les - se Fe-ra ter-nir vos - tre beau-
 Time brings the rose and thee to sad-ness, And steals thy Youth too - soon, too

cresc. *f poco larg.*

té.
 soon!

rit.

Ballade à la Lune.

(Alfred de Musset.)

Ballad to the Moon.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Moderato. (♩ = 52)

Voice. *p*
C'é-tait dans la nuit bru - ne,
I see thee in the dark night,

Piano. *f* *m. s.* *p*
col. Red.

Voice.
Sur le clo-cher jau-ni, La lu - ne, Com - me un point sur un i. _____
Up - on the yel - low spire, O white moon, Pale shad - ow of de-sire! _____

Piano.

Voice. *pp*
Lu - ne, quel esprit som-bre Promène au bout d'un fil, Dans
What strange, wandering spir-it, O moon, as with a thread, Thro'

Piano. *f* *p*

l'om - bre, Ta face et ton pro - fil? Es - tu l'œil du ciel
 shad - ows, Dost lead thee o - ver-head? Art the eye of dark

f

mf

bor-gne? Quel ché-ru-bin ca-fard Nous lor-gne Sous ton masque bla -
 Heav-en? Some fal-len cheru-bim That mocks us be-neath thy pal-lid

m. s.
sf

pard? _____ N'es-tu rien qu'une bou - le,
 rim? _____ Art thou naught but a spi - der,

p

Qu'un grand fau-cheux bien gras Qui rou-le Sans pat-tes et sans bras? Es-
 Set help-less in the sky, That roll-eth for ev-er-more on high? Art

dim.
sf *sf* *p*

tu, je t'en soup - çon - ne, Le vieux ca - dran de fer Qui
 thou, I could be - lieve it, That an - cient i - ron bell, That

mf marcatissimo *cresc.*

son - ne L'heu - re aux dam - nés d'en - fer?
 sound - eth The hour of the lost in hell?

ppp
 Sur ton front qui vo - ya - ge, Ce soir ont - ils com - pté Quel
 Up - on thy rov - ing fore - head To - night they read, may be, What

ppp

à - ge A leur é - ter - ni - té?
 age hath Their grim e - ter - ni - ty!

mf

Est-ce un ver qui te ron - ge, Quand ton dis-que noir-ci S'al -
 Doth a worm gnaw and bite thee, When thy round disk and red Grows

mf

longe En croissant ré - tré - ci? Qui t'a - vait é - bor -
 nar - row, curving o - ver - head? By what mask wert thou

f

gné - e L'au - tre nuit? té - tais - tu Co -
 blind - ed The oth - er night? hadst thou The

gné À quelqu'arbre poin - tu? Car tu vins pâle et mor - ne
 shad - ow, Fate, up - on thy brow? Thou cam-est pale and mournful,

f *p*

Col-ler sur mes carreaux Ta cor - ne A tra-vers les barreaux. Va,
Up - on my floors to lie, Thy white horns Crost a - gainst the sky. Go

lu - ne mo - ri - bon - de, Le beau corps de Phé - bé La
hence, O moon that di - eth, The form of fair Phoe - be Hath

pp

blon - de, Dans la mer est tom - bé!
fall - en In - to the si - lent sea!

pp

Tu n'en es que la fa - ce,
Thou, thou art the face on - ly,

mf

Et dé - ja tout ri - dé S'ef - fa - ce Ton front dé - pos - sé -
Al - read - y worn and lin'd, Thou hid - est thy - self some cloud be -

marcatissimo
dé. Comme un ours à la chaî - ne,
hind! Like a bear that is chain - ed,

pesante

Tou - jours sous tes yeux bleus Se traî - ne L'o - cé - an mon - tu -
Be - neath thine a - zure eyes The moun - tains of o - cean fall and

eux, tou - jours! Et
rise Al - way! And

qu'il vente ou qu'il nei-ge, Moi mê-me cha-que soir, Que fais - je, Ve -
 though it storm or snow-eth, My-self each night-time deep, What do I, When

nant i - ci m'as - soir? Je vais voir à la bru - ne,
 come I here to sleep? I see thee in the dark - ness,

ppp

ppp

Sur le clo-cher jau-ni, La lu - ne, Comme un point sur un i.
 Up - on the yel-low spire, O white moon, Pale shad-ow of de - sire.

Chant d'amour.

(Ed. Guinand.)

Love-Song.

(Soprano, or Tenor.)

English version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

*cresc.*Ben moderato. ($J=88$)

Voice.

p

Veux - tu des di - a - mants, de l'or? — Que faut - il
What shall I, love, for thy sake dare? — What do for

Piano

p molto sostenuto

p *mf* *cresc.*

fai - re pour te plai - re? — J'i - rai jusqu'au cer - cle po - lai - re Pour
thee — and thy pleas - ure? — Dive down to the sea's hid - den treas - ure For

cresc.

f *ff* *f*

y dé - cou - vrir un tré - sor; Et — te l'of - frir en di - a -
pearls for thy fair brow to wear? All — I would dare, thou couldst not

f *f* *f* *dim.* *p*

p

dè - me: Car je t'ai - - me!
 mea - sure, For I love thee!

p *pp*

cresc. *mf* *p* *pp*

p *cresc.*

Rê - ves - tu de lau - riers? dis - moi? Rê - ves -
 Shall I sing, and for thee win fame? And a

cresc.

cresc.

tu d'en - cens, de lou - an - ges? Je n'ai qu'à te chan - ter, mon
 crown of praise, to be thine? I need but sing of thee, love,

cresc.

an - ge, Et mon cœur, in - spi - ré par toi,
mine, — And my heart, as it tells thy name,

Au - ra fait un di - vin po - è - me! Car je t'ai -
Hath found a song in - deed di - vine, — For I love

me!
thee!

Je
My

cresc.

cours plein de fol - les ar - deurs_ Sur tout che - min que tu me
heart and my life are in thee, — Where thy soul lead - eth, mine hath

p *cresc.*

cresc.

tra - ces, — Je me sens tou - tes les, au - da - ces Aus - si
drift - ed, — And my love for thee now is lift - ed High as

cresc. *f*

f *tutta forza.*

bien que tous les bon - heurs, J'ai dans moi la for - ce su -
Heav'n, now deep as the sea! Earth and life with new_ joy are

ff *fff*

sempre f

prê - me, Car je t'ai - - me!
gift - ed, Since I love thee!

sempre ff

Ad.

Villanelle.

(Ed. Guinand.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

Allegro vivo. (♩=80.)

C. CHAMINADE.

Piano.

f marcato *ssimo*.

sempre f

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a dynamic of *f marcato* *ssimo* and includes markings for *sempre f*, *mf*, and *p*. The tempo is marked *Allegro vivo* with a quarter note equal to 80 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The lyrics are in French and English, with the English version by Clifton Bingham. The piece concludes with a *leggiero* marking in the piano part.

Le blé su - per - be est ren -
Come, lad and lass, dance and

tré; Fête aux champs, fête au vil - la - ge.
sing, Mirth is Queen, is Queen, and song is King;

Cha-que fil - lette au cor - sa - ge Porte un bleu - et a - zu - ré; Fête aux
The corn is in, gay and light Our mer-ry-mak-ing here to - night! Mirth and

champs, fête au vil - la - ge!
 song, are Queen, are Queen and King!

f *pp* *dim.*

Les jeu - nes gens dan - se - ront Ce
 Young are the gay trip - ping feet, That

p

soir, dans la grande al - lé - e: Et, sous la nuit é - toi -
 dance on the green - sward sweet, Where, in the pale star - ry

pp *pp*

lé - e, Que de mains se cher - che - ront Ce soir, Ce
 light, Hand in hand the lov - ers roam to - night! To -

cresc.

soir dans la grande al - lé - e! sous la nuit é - toi - lé -
 night, on the green-sward sweet, In the pale star-ry light,

cresc. *f*

e, Ce soir! Dan - sez jus - qu'au
 To - night! Lass and lad, dance and

ff *sempre f*

ff *sempre ff*

pesante.

jour Aux gais sons de vos mu - set - tes!
 sing, To the strains, the strains that gai - ly ring!

Jeu - nes gar - çons et fil - let - tes, Chantez vos re - frains d'a - mour, Aux gais
 'Tis for the young that they play, So fol - low, fol - low while you may! Mirth and

p leggiero.

sons — de vos mu - set - - - tes!
 song — are Queen and King, are Queen and King!

p *f* *pp* *f*

mf

Sans con - trainte et sans re -
 With no thought of wrong and

p

mords, — En - i - vrez - vous de jeu - nes - - se:
 ruth, — En - joy the glad - ness of youth, —

p

La tris - tesse est pour les morts, ——— Pours les vi - vants l'al - lé -
 Care is for the dead a - lone, ——— Laugh - ter and love are our

gres - - se, En - i - vrez - vous de jeu - nes - - se,
 own! ——— Joy in the glad - ness of youth, ———

cresc.

En - i - vrez - vous de jeu - nes - - - - se, de jeu -
 Laugh - ter and love are our own! ——— are our

f cresc.

cresc.

f

ff

sempre f

nes - - - - - se! Dan - sez jus - qu'au
own! _____ Lass and lad, dance and

ff *sempre ff*

pesante

jour, Fête aux champs, - fête au vil - la - ge,
sing! Mirth is Queen, - is Queen and joy is - King!

p

Cha - que fil - lette au cor - sa - ge Porte un bleu - et a - zu - ré, Fête aux
The corn is in, gay and light Our mer - ry - making here to - night; Mirth is

p *leggero* *cresc.*

champs, — fête au vil - la - ge! Dan -
Queen, — is Queen and joy, and joy — is — King! Lass and

p *mf*

sez, dan - sez jus - qu'au jour, dan -
lad, dance and sing, Mirth is Queen, Joy is

p *mf*

sez, Fête aux champs! Fête aux champs! _____
King! Mirth is Queen, Joy is King! _____

f *ff* *tr* *sff*

Vieille Chanson.

(Ed. Guinand.)

Old Song.

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegro. (♩. = 112.)

Voice. *mf*

Cha - que prin - temps, les hi - ron -
Ev - er - y spring, the swal - lows

Piano. *f* *mf* *p*

p

del - les, — À ti - re d'ai - les, — Vo - lent — au
come once more, — On fleet — re - mem - b'ring wing — Un - to — the

pp

mf *p*

toit où fut leur nid; Le ros - si - gnol dit son ra - mage Au même om -
 nest they knew of yore, The night - in - gale re - turns to sing Un - to the

bra ge, — D'où les — fri - mas là - vaient ban - ni. —
 green - wood dim, — From where the win - ter ban - ish'd him. —

mf *dim.* *mf*

mf *p*

Tout, aile ou fleur, chant ou mur - mu - re, — Dans la — na -
 All — things, wing and blos - som, leaf and song, — That made the

p *pp*

tu - re, — Re - prend le cours qui lui fut doux; Et c'est ain -
world so dear, — Re - turn - and seek a - gain ere long The hap - py

mf *p*

si, ma fi - an - cée Que ma pen - sé - e — Plei - ne — d'a -
ways of yes - ter - year; And so my mem - o - ry, — O'er - full - of

p

mour re - vient à vous. —
love, re - turns to thee!

mf

Pour moi vous ê - tes la pa -
Un - to me thou art the

dim. *mf* *p*

tri - e — Tendre et — ché - ri - e — Que l'ex - i -
cher - ish'd shore, — One who — hath wan - der'd far, — Sees once a -

p

pp

lé re - voit jo - yeux, Et dans mon ciel la seule é - toile Que rien ne
gain, long ex - ile o'er; And in my heav'n of life one star A - lone hath

p

mf *p*

voi - le, — C'est le — re - gard de vos — beaux yeux. —
part or place, — The lov - ing and be - lov - ed face!

pochissimo rit. *dolce*

pochissimo rit. *p.*

a tempo

p a tempo

Trahison.

(Ed. Guinand.)

Betrayal.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Appassionato. (♩ = 58.)

Piano. *p* *cresc. molto* - *f*

Tu m'as tra -
You have for -

hi - e! Et pour - tant je t'ai - mais!
got - ten, Yes, though I lov'd but you,

dim.

mf Et sous les cieux _____ Nulle au - tre fem - me,
And none be - side, _____ And none be - side, _____

cresc.

marcato.

cresc.

f nulle au - tre femme au mon - de,
Be - neath the wide Heav'n's blue.

f

dolce. rubato.

p

Dans l'a - do - ré n'eut de foi si pro - fon - de.
In your world there may be faith to be won, _____

p

mf cresc. On peut ché - rir au - tant, mais plus, ja -
As much as mine has been, but more, no,

cresc.

cresc.

f

mais! _____
none! _____

ff *m. s.* *3* *3* *3* *3* *dim.* *rit.*

mf

Tu m'as tra - hi - e! _____
You have for - got - ten, _____

a tempo.

Et dans la fo - rêt ver - te, _____
Yes, though the ways we knew, _____

cresc.

Dans la fo - rêt Comme à la plai - ne
Green-wood and lane, Can still re - mem - ber,

cresc. *marcato.*

mf *p*

Où fi - nit le che - min, Tout
 Can still re - mem - ber you; Re -

dolce. 3 rubato.

sait l'ar - deur de ta main dans ma main,
 call the pres - sure of your hand in mine,

p

cresc. *cresc.*

Et les ser - ments de ta lèvre entr' - ou -
 And ech - o still to those old vows of

cresc. *cresc.*

f *p appassionato.*

ver - te. Tu m'as tra -
 thine. You have for -

ff

cresc. *cresc.*

hi - e! Et tu n'i - gno - rais pas Ce que se -
got - ten, though you can scarce for - get That which has

p *cresc.*

cresc.

raient mon deuil et ma souf - fran - ce, Et que bien -
brought for me this wild re - gret; And that my

cresc.

molto

tôt mon u - nique es - pé - ran - ce, Ne t'ay - ant
one and my on - ly be - lief, Since you have

molto cresc.

f *ff molto appassion.*

plus, se - rait dans le tré - pas! Tu m'as tra -
faill'd me, is in bit - ter grief! You have for -

f *cresc.*

hi - e! Tu mas tra - hi - e! Ah! que
got - ten! You have for - got - ten! Yet from

ff

Dieu te par - don - ne! En
pain I would save you; That

sempre cresc.

vibrato.
cet in - stant où mon jour va fi -
mo - ment that my life's day nears its

fff

nir, Vers toi, vers
end, To thee, to

sempre ff

toi j'en - vois un der - nier sou - ve - nir;
 thee one last sad mem - o - ry I send,

marcatissimo.

Più largo.

Gar - de - le bien! C'est mon cœur qui le don -
 Re - mem - ber, then, It was my heart I gave

sf

- ne! Tu m'as tra - hi -
 you! You have for - got -

fff *a tempo. fff*

Largo, a piacere.

e! Ah! que Dieu te par - don - ne!
 ten, Ah! 'twas my heart I gave you!

fff

A u b a d e .

(Ed. Guinand.)
Morning Greeting.

English Version by
CLIFTON BINGHAM.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Andantino. (♩ = 60)

Voice. *mf*

Piano. *mf poco arpeggiato.*

col. 2^o.

Viens! la terre à peine é-veil - lé - e
Come! new - ly wak - en'd from her slum - bers,

Ex - hale u - ne su - ave o - deur, — Et sur la cime en - so - leil -
The earth is fra - grant of the dawn, — The lark out - pours her sweet - est

dolce. *pochissimo rit.* *a tempo.*

lé - e L'oi - seau ba - bille a - vec ar - deur.
num - bers, Night - her dark veil has with - drawn!

p *pochissimo rit.* *a tempo.*

Ah! *p* Le ruis-seau d'un plus doux mur -
 Comel _____ the brook-let with a mur - mur

mf *m.s.* *p*

mure En - i - vre le val dé-ser - té.
 low Creeps down the val-ley to the sea,

m.s. *dim.*

cresc. *dolce. p*
 Rien en - cor de son on - de pu - re N'a trou - blé sa lim - pi - di -
 No - thing yet, save its own sweet flow, Has marr'd, has marr'd its tran-quil - li -

p

poco rit. *mf a tempo.*
 té. _____ Aux pre - miers re - flets de l'au - ro - re,
 ty. _____ Be - neath the first kiss of the light

poco rit. *a tempo marcato.*

Tout sa-ni-me, tout se co-lo-re, Tout est jeu-ne, ri-ant et
 All na-ture wakes to life a-gain,— The world is beau-ti-ful and

dolce. pochissimo rit.

beau, Dans la plaine et sur le co-teau.
 bright, Si-lent hill and fair smil-ing plain!

p *pochissimo. rit.* *a tempo.*

Ah! _____ Viens! nous ver-rons naî-tre les
 Ah! _____ Come, let us watch the bud-ding

f *m.s.*

dim.

ro-ses, Et le zé-phir fai-re sa cour;
 ros-es Wake to the woo-ing of the wind,

dim. *p*

cresc.

Nous au - rons l'é - tren - ne des cho - ses Dans leur fraî -
 Dawn each pet - al ten - der un - clos - es, Soft - ly, the

p dolce.

rit.

mf a tempo.

cheur et leur a - mour! _____ Viens! la terre à peine é - veil -
 fair new world to_ find! _____ Come, new - ly wak - en'd from her

p *pp rit.* *a tempo. mf*

lé - e Ex - hale u - ne su - ave o - deur, _____
 slum - bers, The earth is fra - grant of the dawn, _____

Et sur la cime en - so - leil - le' - e
 The lark out - pours her sweet - est num - bers,

L'oi-seau ba-bille a-vec ar-deur. Viens! nous ver-rons nai-tre les
 Night her dark veil has—with-drawn. Come, we will watch the bud-ding

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

ro - ses, Et le zé - phir fai - re sa cour; —
 ros - es A - wak - en to the woo - ing wind; —

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a more active right hand with chords and eighth notes. The vocal line has a few rests. The dynamic marking *mf* is still present.

cresc. *f* *f poco rit.* *a tempo.*
 Nous au-rons l'é-tren-ne des cho - ses Dans leur frai-cheur et leur a -
 Each ten-der pet-al dawn un - clos - es Soft - ly, the fair world— to

The third system includes dynamic markings: *cresc.*, *f*, *f poco rit.*, and *a tempo.* The piano accompaniment has a more complex texture with chords and moving lines in both hands. The vocal line has a triplet of eighth notes at the end of the phrase.

mour! _____
 find! _____

The fourth system shows the vocal line with two lines of lyrics: "mour!" and "find!" followed by blank lines for the singer. The piano accompaniment continues with a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *ppp* is present.

"Come, my own dear love."

Viens, mon bien-aimé!

(Armand Lafrique.)

English version by

Dr Th. Baker.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Andante. (♩ = 80) *mf dolce.*

Voice.

Days of spring-time are now re-
Les beaux jours vont en-fin re-

Piano.

p sostenuto. *mf dolce.*

turn-ing, A-pril-skies are smil-ing a-bove, And my
naî-tre, Le voi-ci l'A-vril em-bau-mé! Un fris-

poco rit. p

heart is thrill-ing and yearn-ing: Come,— my own dear love! It is
son d'a-mour me pé-nè-tre Viens!— mon bien ai-mé! Ils ont

a tempo. *p a tempo.*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system shows the beginning of the piece with a tempo marking of 'Andante' and a metronome marking of 80. The voice part starts with a rest followed by the lyrics 'Days of spring-time are now re-' and 'Les beaux jours vont en-fin re-'. The piano accompaniment begins with a 'p sostenuto' dynamic. The second system continues the vocal line with 'turn-ing, A-pril-skies are smil-ing a-bove, And my' and 'naî-tre, Le voi-ci l'A-vril em-bau-mé! Un fris-'. The piano part continues with a 'poco rit. p' marking. The third system concludes the piece with the lyrics 'heart is thrill-ing and yearn-ing: Come,— my own dear love! It is' and 'son d'a-mour me pé-nè-tre Viens!— mon bien ai-mé! Ils ont'. The piano accompaniment ends with a 'p a tempo' marking.

mf dolce.

gone, chill - y win - ter - gloom - ing, Rar - est per - fumes rise in the
fui les longs soirs mo - ro - ses, Dé - jà le jar - din par - fu -

mf dolce.

rit. pp *a tempo.*

grove, Birds are sing - ing, ros - es are bloom - ing: Come,
mé Se rem - plit d'oi - seaux et de ro - ses: Viens!

rit. *pp a tempo.*

mf

— my own dear love! O sun! my in - most heart con -
— mon bien - ai - mé! So - leil, de ta brû - lante i -

mf

cresc. *cresc.*

fess - es How thy burn - ing pow - er can move, — Yet
vres - se, J'ai sen - ti mon cœur en - flam - mé, — Plus

cresc. *cresc.*

might - ier far are thy ca - res - es: Come, my own dear
 en - i - vrante est ta ca - res - se Viens! mon bien - ai -

cresc. *f*

love! All is still, yon blue dome im - pos - ing Fill
 mé. Tout se tait, de mil - lions d'é - toi - les Le

rit. *p a tempo.* *pp*

rit. *f* *p a tempo.* *pp*

myr - iad shin - ing stars a - bove; Night her veil a - round us is
 ciel pro - fond est par - se - mé, Quand sur nous la nuit met ses

rit. dolcissimo. *a tempo.*

rit. *a tempo.*

clos - ing: Come, — my own dear love!
 voi - les: Viens! — mon bien - ai - mé!

poco rit.

poco rit.

"Were I gard'ner."

Si j'étais Jardinier.

(Roger Miles.)

English version by

Dr Th. Baker.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 96)

Piano.

molto sostenuto.

Ped. * Ped. *

dolce.

Were I gard-ner of the skies, Man-ya star for thee I'd gath-er!
Si j'é-tais jardi-nier des cieux, Je te cueil-le-rai des é-toi-les!

What gay gems should en-trance thine eyes, Were I gard-ner— of the skies!
Quels joy-aux ra-vi-raient tes yeux Si j'é-tais jar-di-nier des cieux!

rit.

rit.

Copyright, 1894, by G. Schirmer, Inc.

Copyright renewal assigned, 1923, to G. Schirmer, Inc.

Printed in the U. S. A.

a tempo.

When the pale night sinks o'er the heather, Glo-rious should thy radiance a - rise.
 Dans la nuit pâ - le sous ses voi - les Ton é - clat serait ra - di - eux.

a tempo.

p

Were I gard - 'ner — of the skies, Man - y a star — for — thee I would
 Si j'é - tais — jar - di - nier des cieux, Je te cueil - le - rais des é -

p

gath - er!
 toi - les!

f

p

dolce.

Were I gard - 'ner of Love to - day, I would gath - er thee — ca -
 Si j'é - tais — jar - di - nier d'a - mour, Je te cueil - le - rais — des ca -

ress - es, Gai - ly whil - ing the hours a - way, Were I gard - 'ner of
 res - ses Je te fê - te - rais tout le jour, Si j'é - tais — jar - di -

rit. Love to - day! With their ten - der, mute — ad - dress - es
 nier d'a - mour! En — leurs i - né - di - tes ten - dres - ses

a tempo.

Court to thee my flow - ers should pay; Were I gard - 'ner of Love to - day,
 Mes bouquets te fe - raient la cour. Si j'é - tais jar - di - nier d'a - mour,

I would gath - er — thee ca - res - es!
 Je te cueil - le - rais des ca - res - ses!

But on - ly songs my gar - den bears, —
 Mais mon jar - din n'est que chan - sons —

And thou thy - self mayst come to — gath - er.
 Et tu peux y cueil - lir toi - mê - me.

The bush - es God for nests pre - pares; —
 Dieu pour les nids fit les buis - sons —

p *p* *dolcissimo.* *cresc.*

And on - ly songs my gar - den bears. Is mine thine heart, to
 Et mon jar - din n'est que chan - sons. Viens-là rê - ver, si

dream come hith - er, For my heart thy rap - ture
 ton cœur m'ai - me, Et mon cœur au - ra des fris -

rit. *a tempo.* *cresc.*

shares. But on - ly songs my gar - den bears, And thou thy - self
 sons. Mais mon jar - din n'est que chan - sons Et tu peux

rit. *p* *a tempo.*

mayst come to gath - er!
 y cueil - lir toi - mê - me!

Christmas Carol of the Birds.

(Le Noël des Oiseaux.)

(Armand Sylvestre.)

English version by
Dr Th. Baker.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Moderato.

Piano. *f*

vibrato dolce.

Dear
Pe -

dim. *p*

lit-tle Je - sus, Heav-en's King, When at Christmas an-gels do sing
tit Jé - sus, maî - tre du ciel, Que les an - ges chantant No - ël

Songs of re - joic - ing to Thy chos - - en, — Be
Veil - lent sous leur blan-cheurs ai - lé - - es, — Viens

kind, be kind to lit-tle birds to - day That are shiv - 'ring up -
donc, viens donc pour les pe-tits oi - seaux Qui fris - son - nent au

p on the spray Half - froz - - en. — Ye good peo - ple all go - ing
bord des eaux Ge - lé - - es. — Bon - nes gens qui sur le che -

by, Whose souls a - non shall up - ward fly On wings of prayer from
min Pas - sez, un ro-saire à la main, Dont l'âme a — des a -

Earth so drear - - - y, Oh
 vés pour ai - - - les, Pri -

pray, oh pray for lit-tle birds be - low, That are wet with the
 ez, pri - ez pour les pe - tits oi - seaux Dont la neige a trem -

cling - ing snow, And wear - - y.
 pé les os Si frè - - les.

vibrato.

Bells, sweet-ly chim - ing all a-round, That
Clo - ches so - no - res au doux bruit, Qui

now so mer - ri - ly re - sound And tell of joy in -
pour la mes - se de mi - nuit Au fond de l'air tin -

Earth and Heav - en, Oh ring, oh ring for lit - tle birds for -
tez a - gi - les, Son - nez, son - nez pour les pe - tits oi -

lorn, Whose nests by win-try winds are torn And riv - en. — Bright
seaux, Les nids sont frè-res des ber-ceaux Fra - gi - les. — Beaux

cresc.

an - gels, that wing thro' the air, Like us, to the cra - dle so fair,
 an - ges, nos frè - res ai - lés, Qui près de la crè - che vo - lez,

cresc. *cresc.*

f *p*

Whom God sendsto dis - pel all sad - - ness, Bring
 Vous que Dieu sur la terre en - voi - - e, Ap - por -

down, bring down to lit - tle birds to - day, As they cow'r 'mid the
 tez, ap - por - tez aux pe - tits oi - seaux Gre - lot - tant par - mi

p *f*

reeds, a ray Of glad - - ness.____
 les ro-seaux La joi - - e.____

Berceuse.

(Ed. Guinand.)

(Lullaby.)

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
Dr. TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Tranquillo. *p dolce.*

Voice. *p dolce.*
Viens près de
Come close to

Tranquillo. (♩ = 152)
p dolce; molto legato e sostenuto.

Piano.

poco rit. *a tempo.*

moi, Viens plus près en - co - re; Mon a-mour t'ap - pel - le:
me, Ev - er clos - er move - thee; 'Tis my love that calls thee:

poco rit. *a tempo.*

En-fant, je t'a - do - re! —
Dar-ling, how I love — thee! —

mf

Au de-hors souffle un vent gla-cé — Qui de sa der-nière pa-
 Out of doors cold the storm-wind blows, — All Nat-ure of her scant at-

ru - re, Dé - pouil - le tou-te la na-tu - re, Au
 tire — De - nud - ing as in wan-ton ire — On

poco string. *rit.* — — (without taking breath)

seuil dun hi-ver trop pres - sé. Ah!
 verge of ear-ly win-ter - snows. Ah!

mf poco string. *dim.* *rit.* — —

ppp a tempo. *poco rit.*

Viens près de moi, Viens plus près en - co - re;
 Come close to me, Ev - er clos - er move - thee;

pp a tempo. *poco rit.*

a tempo.

Mon a-mour t'ap - pel - le, En-fant, je t'a - do - re!
 'Tis my love that calls thee: Dar-ling, how I love thee!

a tempo.

Le mon - de lutte a - vec ar - deur — Pour
 The world would fain for - get its woes — In

sostenuto assai.

les hochets de sa fo - li - e, Sous le poids des ans l'hom - me pli -
 fool - ish dreams that soon shall end; 'Neath the weight of years man doth bend,

e A - vant de songer au bon - heur. Ah!
 Ere aught of hap - pi - ness he knows. Ah!

poco string. *rit.* (without taking breath)

mf poco string. *dim.* *rit.*

pppp a tempo. *rit.* *a tempo.*

Viens près de moi, Viens plus près en - co - re; Mon amour t'ap -
 Come closeto me, Ev - er clos - er move - thee; 'Tis my love that

pppp *rit.* *a tempo.*

pel - le: En - fant, je t'a - do - re! —
 calls thee; Dar - ling, how I love - thee! —

À l'inconnue.

(Ch. Grandmougin.)

To the Unknown.

(Soprano, or Tenor.)

English Version by
EUGENE OUDIN.

C. CHAMINADE.

Allegro vivo.

pdol.

Voice.

Toi que j'ai ren - con -
O thou whom I have

Piano.

con ad.

p

trée au bord des flots a - mers, In - con - nu - e, Toi qui pour te ber -
met by shoreswherewaves un - known E'erare flow - ing, O thou whose rhythmic

p

cresc.

cer au ryth-me de mes vers M'es ve - nu - e, Voi - ci que je tà -
heart is touched by my poor verse Ar - dent glow - ing, I love thee, I a -

cresc.

p rit. *a tempo.*

dore et je ne sais pour-quoi, Et je rê - ve De t'a-voir quel-que
dore thee, yet I know not why, And I'm dream - ing A day, when side by

a tempo.

p rit.

poco rit. *pp*

jour as - sise au - près de moi Sur la grè - - ve!
side we'll lin - ger on some strand Bright - ly gleam - - ing!

poco rit.

Ca.

a tempo. *p*

Je vou - drais te par - ler d'a-mour sur un ro - cher So - li -
I'd speak to thee of love up - on some wave-bound rock Grim and

a tempo.

rit.

tai - re, De mes em-bras - se - ments pleins d'ex - tase y ca -
lone - ly: The mys - te - ry of joy and ec - sta - cy re -

rit.

a tempo. *p*

cher Le mys - tè - re, De - vant l'im - men - si -
 veal To thee on - ly: And here be - neath the

a tempo. *p*

té n'en - ten - dre que ta voix Douce et bon - ne, Et la cla - meur des
 heav'ns I'd lis - ten to thy voice Soft - ly call - ing, The sea's la - ment like

cresc.

flots pa - reille au chant des bois En au - tom - ne. Et, l'a - me par l'a -
 sighs of au - tumn woods and leaves Gent - ly fall - ing, My soul, re - fresh'd by

cresc.

Più lento. *ff*

mour, les flots et le ciel clair Ra - jeu - ni - e, M'en - i - vrer de tes
 love, by sea, and sky, and wave On - ward flow - ing, Wondrous joy I would

p

yeux pro - fonds com - me la mer In - fi - ni - e!
 find in eyes deep as the sea Mute - ly glow - ing!

pp a tempo.

Mais qui me dit, hé - las, que je pour - rai sai - sir Ma chi - mè - re!
 But who, a - las! can say I e'er shall know the joy I've been dream - ing,

p a tempo.

, pp poco rit.

Ne m'as - tu ré - pon - du que par un vain dé - sir É - phé - mè - re?
 A vague, a vain de - sire a - lone is mine, all else Is but seem - ing!

rit.

pp

a tempo.

Pour toi le fu - gi - tif é - clat de mon par - ler Eut un char - me,
 Per - haps my fan - cy might have charm'd thee and thine own Have de - light - ed,

a tempo.

p.

J'ai cru voir un in - stant ton re - gard se trou - bler D'u - ne
I might have seen a tear that spoke of love that might Be re -

lar - - me, Mais pen - dant que mon cœur dé - ses - pé - ré pour -
quit - - ed, But while .my ach - ing heart pur - sues thee and, a -

suit Sa fo - li - - e, Peut - ê - tre que le
las! Finds thee nev - - er, Thy heart per - chance an -

tien vers un au - tre s'en - fuit, Et m'ou - bli - e!
oth - er loves, and I have lost Thee for ev - er!

Serenata.

(E. Guinand.)

Serenade.

English version by
EUGENE OUDIN.

(Soprano, or Tenor.)

C. CHAMINADE.

Allegro moderato. (♩ = 76)

Voice. 

Piano. 

dolce.

La nuit est se-reine et
The night_ is calm, sweet

p *l.h.*



dou - ce, L'air est em - bau - mé, La
per - fumes All the breez - es fill, The

cresc. *marcato.*



Ed.

*

lu - near - gen - te la mous - se, Le bruit s'est cal -
 moon doth sil - ver the moss - es, Ev' - ry sound is

p

And. *

mé. _____
 still _____

dolce.

p staccato.
stringendo.

And. *

Sur la
 On the

p

a tempo.

poco rit.

p staccato.

sonore.

And. *

terre où tout som - meil - le Sous le poids du _____
 earth, where all is dream - ing, Wea - ried, tired by the

p

pp

f *poco rit.*

jour, Rien ne vit plus, rien ne veil - le, Hor -
 day, Naught is wak - ing, naught is liv - ing, On - ly my

mf *poco rit.*

p

mis mon a - mour!
 love, my love and I!

p *f a tempo.*

r.h.

dim. *p*

dolce.

L'herbe as - pire à la ro - sé - e
 The dew - re - fresh the mead - ows,

cresc.

Du ma - tin ver - meil, La fleur à l'ombre ex - po -
 Day has just be - gun, The flow - ers with - in the

cresc. *more.*

sé - e Cher - che le so - leil.
 shad - ows Wait the ris - ing sun.

dol.

*Ca. **

p stacc.
string.

sonore.

p a tempo.

Ain - si mon â - me é - plo -
 And thus my soul is

poco rit. *p stacc.*

a tempo.

cresc.

ré - e Se meurt loin de toi, De
 dy - ing, Is dy - ing far from thee; I im -

cresc. *f*

rit.

grâce, ô mon a - do - ré - e, Viens, viens au - près de
 plore - thee, hear its sigh - ing, Come, O come un - to

rit. *mf*

a tempo

p moi! Ah! Viens au - près de
p me! Ah! Come un - to

a tempo. stacc. cresc. f

moi!
 me!

marcatiss.

Love a Captive.

(L'AMOUR CAPTIF.)

English Version by
DR TH. BAKER.

(Tenor, or Soprano.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. *dolce*

Voice. Sweet-heart, I have bound
Mi - gnon - ne, à l'a - mour

Piano. *p*

way-ward Love's light pinions, He nev-er-more can wan-ton oth-er-
j'ai li - é les ai - les; Il ne pour-ra plus pren-dre son es -

where, Or ev-er for-sake our true hearts' com-mun-ions...
sor Ni quit-ter ja-mais nos deux cœurs fi-dè-les...

poco rit.

a tempo dolce leggiiero *cresc.* *f*

With a dain-ty strand of your gold-en hair, Sweet-
Dun nœud souple et fin de vos che-veux d'or Mi -

a tempo *f*

heart, I have bound way-ward Love's light pin - ions! _____
 gnon - ne, à l'a - mour j'ai li - é les ai - les! _____

— I have bound Love's pin - ions! Dar - ling! —
 — j'ai li - é les ai - les! Chè - re! —

p *pp* *mf*

— I have con-querd the wil-ful ways Of un - ru - ly Love, so — ca -
 — de l'a - mour si ca-pri-ci - eux J'ai domp - té pour - tant le dé-sir vo -

pri - cious; Each law that your eyes de - clare, he o - beys, And at
 la - ge: Il suit tou - te loi que - dic - tent vos yeux, Et j'ai

f *p*

last I've end - ed his sway ma - li - cious; O dar -
 mis en - fin l'a - mour en ser - va - ge, O chè -

f *p dolce*

p *poco rit. e rubato* *a tempo*

ling! I've con - quer'd his wil - ful ways!
 re! l'a - mour, si ca - pri - ci - eux!

a tempo *p* *p leggiero* *cresc.*

rit. dolce *a tempo*

My sweet, I have bound
 Ma mi - e, à l'a - mour

f *pp* *dim. rit.* *a tempo*

tr *tr*

way - ward Love's light pin - ions: Why his parch - ing lips - for -
 j'ai li - é les ai - les, Lais - sez par pi - tié - ses

(without taking breath.)
dolcissimo

ev - er ex - ile From the bound of your coy lips' do -
 lè - vres en - feu Ef - fleu - rer par - fois vos lè - vres re -

poco rit. *a tempo* *pp*
 min - ions? On this cap - tive mild deign to cast a
 bel - les; A ce - doux cap - tif sou - ri - ez un

poco rit. *a tempo* *cresc.*

f
 smile; My sweet, I have bound way - ward Love's light
 peu; Ma mi - e, à là - mour j'ai li - é les

f

p *pp*
 pin - ions! I have bound Love's pin - ions!
 ai - les! j'ai li - é les ai - les!

p *pp*